



ПОЛЮБИТЕ СЕБЯ РАДИ ВАШИХ ДЕТЕЙ!

Как и много лет
назад, им
не хватает
времени успеть
выполнить
всё задуманное



фото Феликса Шегая

Стр. 7



Московский дебют к-поп
группы BIG STAR

Стр. 13

Мастер боевых
искусств
предпочитает
конфликту
бегство



Стр. 9

ТРАДИЦИИ



В Москве состоится праздник Чусок

Во второй половине сентября 2016 г. в Москве будет проведён праздник Чусок. Инициаторами и организаторами праздника Чусок являются Общероссийское объединение корейцев (ООК), Региональное отделение ООК в г. Москве, Московское областное отделение ООК, Благотворительный фонд имени Ким Пен Ха при поддержке Федерального агентства по делам национальностей, Минкультуры России, правительства Москвы и правительства Московской области, Посольства Республики Корея в Российской Федерации.

В программе праздника: торжественные, обрядовые, концертные, развлекательные, спортивные и игровые мероприя-

тия, состязания, конкурсы, мастер-классы по корейским народным играм, видам ис-

кусства, проведение выставок картин, фото, изделий народных промыслов, национального костюма, изделий

и товаров, презентации блюд корейской кухни. Проект направлен на сохранение национальной самобытности, исторического прошлого, традиций, культуры русскоязычных корейцев.

Праздник проводится в целях возрождения культурных традиций корейцев и приобщения к корейской культуре представителей других народов России.

Чусок (досл. осенний вечер) - наиболее популярное народное торжество, корейский осенний праздник урожая и поминовения предков. Он отмечается в пятнадцатый день восьмого месяца лунного календаря и является национальным праздником, особо отмечаемым всеми корейцами. Праздник обычно длится 3 дня (за день до начала, сам день Чусок и день после него), все радуются богатому урожаю и выражают верность ушедшим предкам. В 2016 году праздник приходится на 15 сентября. Чусок в массовом сознании корейцев воспринимается важнейшим праздником единства семьи, верности родным местам, памяти усопших.

«РК»

ЮБИЛЕЙ

Казахстанские корейцы готовятся к юбилею

Основным вопросом очередного заседания Президиума Ассоциации корейцев Казахстана, прошедшего 6 мая в Алматы, стало обсуждение проекта празднования 80-летия проживания корейцев в Казахстане в следующем году.



В мероприятиях, приуроченных к юбилею, уже запланирован ряд крупных международных и республиканских проектов в сфере бизнеса, образования, культуры.

Особое внимание будет уделяться старшему поколению. Заслуги ветеранов, их неоценимый вклад в развитие страны – все это является бесценным наследием и должно передаваться из

поколения в поколение. Вся 80-летняя история проживания корейцев в Казахстане найдет отражение в уникальном научном проекте – «Энциклопедии корейцев Казахстана».

Еще одним знаменательным событием в следующем году станет 85-летие Государственного республиканского корейского театра музыкальной комедии.

«Коре ильбо»

ПОЗДРАВЛЯЕМ!

Культура не знает границ

Министр культуры России Владимир Мединский направил поздравительную телеграмму заслуженной артистке Узбекистана Галине Шин в связи с 60-летним юбилеем.



«...Вы состоялись как яркая и талантливая певица, чье многогранное творчество несет мир, добро и дружбу между народами, СП и взаимообогащению культур способствует гармонизации международных отношений и взаимообогащению культур, – говорится в приветствии. – Не могу не отметить и Ваш весомый вклад в продвижение русского искусства за рубежом, популяризацию творчества русскоязычных корейцев. Своей деятельностью Вы внесли достойную лепту в развитие культурных связей между Узбекистаном, Россией и государствами Корейского полуострова...».

Талантливую артистку поздравили также руководитель Федерального агентства по делам национальностей России Игорь Барин, председатель

исполкома Ассамблеи народов России Назиржон Абдуганиев, член Совета при Президенте России по национальным отношениям, председатель Общероссийского объединения корейцев Василий Цо.

Галина Шин – одна из наиболее популярных певиц среди корейцев стран СНГ. Она является лауреатом премии Ленинского комсомола (1977), лауреатом международного конкурса «Апрельская весна» (Пхеньян, КНДР) 1989, 1991, 1992 годов. В 1991 г. основала вокально-инструментальный ансамбль «Галина Шин и группа «Инсам». В 1995-1998 гг. занималась концертной деятельностью в Республике Корея. Активно участвует в движении по возрождению национальной культуры корейцев Узбекистана.

«РК»

ВЫБОРЫ

Олег Ким стал депутатом Госдумы РФ



Председатель Центризбиркома РФ Элла Памфилова вручила удостоверение депутата Государственной Думы шестого созыва Киму Олегу Чанбоковичу.

Мандат стал вакантным в связи с досрочным прекращением полномочий депутата Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации В.Н. Лихачёва и его переходом на работу в Центризбирком.

Напомним, Олег Ким на выборах в Госдуму 2011 года

занимал следующее после Василия Лихачёва место в списке региональной группы №16 КПРФ от Республики Татарстан.

64-летний политик многие годы трудился в аграрной сфере, был директором совхоза, замначальника управления сельского хозяйства. Доктор экономических наук. Почетный консул КНДР в Нижнем Новгороде. О.Ким известен и как деятель корейского общественного движения. Он создатель и учредитель Общества корейских бизнесменов в России.

«РК»

НОВОСТИ

Недостаток кадров в малых и средних компаниях

Четыре из десяти работников малых и средних предприятий РК не держатся на одном месте более трех лет.



В институте по вопросам малого и среднего бизнеса отмечается, что средняя зарплата в таких предприятиях составляет 54,1% от дохода сотрудников крупных компаний. Поэтому 80,4% молодежи старается не устраиваться

на работу в малые и средние компании. Это создает огромную проблему нехватки кадров. Среди причин данной ситуации в институте выделили отрицательное отношение к небольшим компаниям, низкую заработную плату, недостаток информации о трудоустройстве. В качестве решения предлагается активизировать сотрудничество академических кругов и индустриальных предприятий в рамках местных стратегических проектов, укрепить контакты лучших кадров с малыми и средними компаниями, изменить кадровую политику компаний.

Скрипачка Сон Чжи Вон победила в конкурсе имени Моцарта

Южнокорейская скрипачка Сон Чжи Вон заняла первое место на девятом Международном конкурсе скрипачей имени Леопольда



да Моцарта, который проходил с 3 по 12 мая в Аугсбурге.

Помимо первого места, Сон Чжи Вон также получила приз зрительских симпатий. Денежный приз составил 12 тысяч евро. Конкурс проводится каждые четыре года с 1987 года. Между тем, другой южнокорейский скрипач Ли Чжэ Хён занял третье место и получил специальный приз жюри.

В РК отметили День рождения Будды

14 мая в 20 тысячах храмах РК, в том числе в главном храме Чогеса в Сеуле, прошли праздничные мероприятия, посвященные Дню рождения Будды.

В этот день Будде исполнилось 2560 лет. В мероприятии в главном храме Чогеса приняли участие представители религиозных конфессий, руководства правящей и оппозиционной партий, а также около 10 тысяч буддистов. В праздничной речи глава крупнейшей в РК буддийской секты Чогечжон монах Часын выразил надежду на объединение двух Корей. Министр культуры, спорта и туризма РК Ким Чжон Док зачитал послание президента РК Пак Кын Хе. В нем глава РК выразила надежду на то, что учение Будды своим светом в каждом человеке поможет установить всеобщий мир и счастье.

Участие в акции «Бессмертный полк»



9 мая 2016 года «Бессмертный полк» снова вышел на улицы столицы.

Поддерживая инициативу участников национальных общественных организаций города Москвы, родственники которых принимали участие в Великой Отечественной войне, Московский дом национальностей оказал содействие в проведении этой памятной акции.

В акции приняли участие более 40 общественно национальных организаций. Представители 25 народов прошли по Красной площади в составе многонациональной колонны. 12 организаций прошли в национальных костюмах: буряты, греки, казахи, башкиры, якуты, азербайджанцы, представители Иркутского землячества и Республики Коми.

По инициативе Общероссийского объединения корейцев группы регионального отделения ООК в г. Москве, московского областного отделения ООК, славяно-корейской православной общины, Благотворительного фонда имени Ким Пен Хва примкнули к шествию, неся портреты своих родных — участников Великой отечественной войны и труда. Члены славяно-корейского



Поиск продолжается

С момента выхода книги «Советские корейцы на фронтах Великой Отечественной войны 1941-1945 гг.» прошло 5 лет. За это время связь с родственниками и близкими фронтовиков не прерывалась ни на миг. Ежегодно сведения о ветеранах ВОВ пополняются новыми архивными документами, воспоминаниями, фотографиями.

В прошлом году в Центральном архиве Министерства обороны удалось найти новые данные о 30 корейцах — офицерах Красной Армии. Сейчас с уверенностью можно говорить о том, что общее число установленных имен корейцев — участников Великой Отечественной войны превысило 400 человек.

К сожалению, уходят из жизни последние представители поколения, спасшего мир от фашизма. Уже нет с нами присутствовавших на презентации книги Юрия Даниловича Тена (1918-2013) и Виктора Сергеевича Кана (1925-2015). Однако данное ими благословение и ощущаемая постоянно их моральная поддержка при-

дают вдохновение и дополнительные силы для того, чтобы не прекращать начатое.

Весь тираж книги, изданный количеством в 1 000 экз., разошелся по читателям, родственникам ветеранов, архивам и библиотекам. Сейчас с уверенностью можно говорить о том, что, спустя определенное время, книга получит свое второе рождение. Идет работа над ее вторым изданием.

Авторы обращаются ко всем, кто обладает информацией о советских корейцах — ветеранах Великой Отечественной войны, не вошедшей в первое издание, сообщить сведения по адресу: dmitryshin@mail.ru.

Дмитрий ШИН

ПАМЯТЬ

Да святится имя твое...

Милосердие силой крестной
Стало в годы сплошных боёв.
Говорю сестре неизвестной:
«Да святится имя твоё...»

По распятому злобой полю,
Где шумела трава вчера,
Как подранок слепой, в неволе,
Тащит раненого сестра.

И кровит от тревоги сердце...
Ты судьбу, родная, прости!
Нет возможности оглядеться,
По земле в полный рост пройти.

Боль и горе достались свыше.
На пределе девичьих сил
Шепчет юная: «Только б выжил!»
(Есть же ангелы на Руси!)

В струны — жилы, ладони стерты,
От натуги в глазах круги.
Душит ворот от гимнастерки.
«Мама, мамочка, помоги!»

Вдруг прибавила сил немного
Строчка теплая, из письма:

Как ты, дочка? Молю я Бога...
А вокруг раскололась тьма.

Свет пронзил. Онемели ноги.
Оглушило волной взрывной,
Но очнувшись едва, в тревоге
Прохрипела она: «Живой? —

Тишина обожгла, — Братишка! —
И в порыве святой любви
Сердцем к парню припала, — Слышишь?
Только, Богом прошу, живи!»

Снова поле — мишень живая,
И земля под ногой остра!
Снова, падая и вставая,
Тащит раненого сестра.

Бьет в лицо опаленный ветер.
Время: милости не проси,
А она все твердит: «Успеть бы!»
Есть же ангелы на Руси!

Помнит раны полей Россия,
Знает силу святой Любви.
И сегодня в тревожной сини
Снова птицы кричат: «Живи!»

Марина СКВОРЦОВА,
член Союза писателей России

молодежного центра (СКМЦ) несли транспаранты с фотопортретами Героя Советского Союза Александра Мина, капитана Николая Кима, подполковника, командира 6-го ж/д батальона 14-й армии Георгия Цхай-Никитыча, майора, командира 1277 стрелкового полка Николая Кима, участника обороны Севастополя Ивана Пака, участника обороны Москвы Петра Цоя.

7 мая члены Совета Ассамблеи народов России представители федеральных национально-культурных автономий и объединений вместе с представителями землячеств Москвы возложили венок и цветы к Вечному огню на могиле Неизвестного солдата у

Кремлевской стены в Александровском саду. От Общероссийского объединения корейцев в церемонии возложения цветов к Вечному огню принял участие член Президиума ООК, председатель Московского областного отделения ООК Эдуард Ким.

7 мая в московской школе №1086 этнокультурным корейским компонентом образования по многолетней традиции состоялась встреча коллектива школы с ветеранами войны и труда.

А накануне 6 мая в государственном институте театрального искусства (ГИТИС) состоялся праздничный концерт.

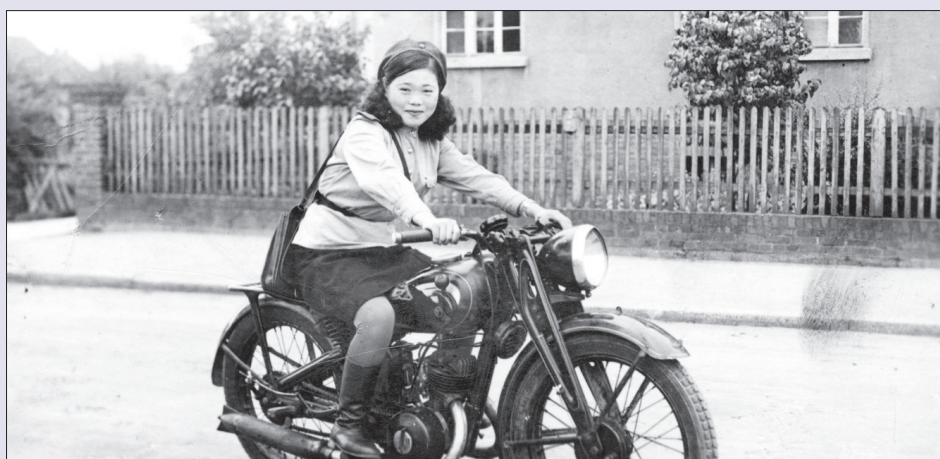
«РК»

Дошла до Берлина

Ан Анна Ге-Черовна родилась в 1923 г. в г. Никольск-Уссурийске. В 1937 г. 17-летняя девушка

подала заявление в военкомат с просьбой отправить ее на фронт. Окончила школу радистов в Казахстане.

Участница Великой Отечественной войны. Дошла до Берлина. Награждена орденом Отечественной войны II степени (1985). После войны проживала в Алма-Ате.



Условия для мирных корейских переговоров



Дмитрий Верховтуров

Лавров также назвал северо-корейские ядерные и ракетные испытания «безответственными шагами» и призвал от них воздержаться. Однако с этой точкой зрения, весьма распространенной и разделяемой не только министром, нельзя согласиться. Если рассматривать ситуацию с позиции КНДР, то испытания — абсолютно необходимые меры по обеспечению собственной безопасности. Совместные учения армий Южной Кореи и США Foal Eagle, проведенные в 2016 году, были беспрецедентными по своему масштабу, в них участвовало 300 тысяч южнокорейских солдат и офицеров, атомный авианосец, атомная подводная лодка и стратегическая авиация США. В ходе учений не особо скрывалось, что велась отработка удара по КНДР.

Такие учения проводятся уже много лет, и они держат КНДР в напряжении. Это важнейший фактор, ускоряющий северо-корейскую ракетную и ядерную программу, которая в КНА является главным средством сдерживания вероятного противника. У КНДР нет военных союзников, серьезной

Министр иностранных дел России Сергей Лавров на своей пресс-конференции в Пекине выражал озабоченность ростом напряженности на Корейском полуострове. Позиция России достаточно проста: не использовать ситуацию для наращивания военного потенциала, как можно быстрее вернуться к шестисторонним переговорам без предварительных условий и сообща решить проблемы безопасности в Северо-Восточной Азии.

военной помощи ей никто в случае нападения США и РК не окажет. Приемлемых альтернатив у КНДР в настоящий момент нет.

предварительные условия. Во-первых, целесообразно признать КНДР государством с ядерным статусом, из чего следует, что на нее будут рас-

чению или даже частичному разоружению. Ядерное оружие КНДР должно приниматься в расчет глобального ядерного баланса сил, и другие ядерные страны могут принять адекватные меры по этому случаю. КНДР должна ясно понимать, что, будучи ядерным государством, она может быть законной целью для ответного или ответно-встречного ядерного удара любой другой ядерной державы.

Во-вторых, Южная Корея и США должны прекратить проведение крупномасштабных военных учений и маневров, поскольку именно они нагнетают ситуацию на Корейском полуострове и, по существу, представляют собой угрозу силой в отношении КНДР, что неприемлемо с точки зрения международных отношений. Это, пожалуй, главное условие для возвращения КНДР за стол переговоров.

В-третьих, КНДР и РК должны все же провозгласить отказ от силового разрешения существующих между ними противоречий. Понимая глубину этих противоречий, вряд ли можно настаивать на том, чтобы речь шла именно о дружественных отношениях или государственном объединении. Для укрепления безопасности достаточно будет мирного сосуществования двух корейских государств, с некоторыми мерами по снижению военной напряженности вроде отвода войск от ДМЗ, прекращения маневров и учений в приграничных водах.

Без выполнения этих трех предварительных условий, вряд ли можно надеяться на то, что многосторонние переговоры возобновятся в обозримом будущем. Времени не так много, и если этот шанс не использовать, то ситуация на полуострове вскоре может окончательно вступить на «тропу войны».

ДОСЛОВНО

Министр иностранных дел России Сергей ЛАВРОВ на совместной пресс-конференции по итогам переговоров с Министром иностранных дел Китая Ван И:

«... Из актуальных вопросов региона мы уделили особое внимание обстановке на Корейском полуострове, которая существенно обострилась после недавних очередных ядерных ракетных испытаний КНДР. Мы едины в том, что северо-корейская сторона должна воздержаться от любых новых безответственных шагов...»

...Считаем, что все вопросы, касающиеся обеспечения безопасности, могут решаться только на коллективной основе. В этой связи мы напоминаем, что в рамках шестисторонних переговоров, которые, как мы надеемся, смогут возобновиться, и мы будем делать все, чтобы создать для этого условия, была в свое время сформирована рабочая группа по миру и безопасности в Северо-Восточной Азии. Это именно тот формат, в котором должны обсуждаться любые озабоченности относительно собственной безопасности. Призываем наших американских, южнокорейских и других партнеров по этим шестисторонним переговорам руководствоваться такими подходами...»

Пекин, 29 апреля 2016 г.

Каким образом можно разрядить обстановку в регионе? Думается, что переговорам в шестистороннем или любом другом формате должны все же предшествовать

пространяться все права и обязанности ядерного государства, можно будет повести разговор о раскрытии информации о ядерном арсенале КНДР и мерах по его ограни-

КОНКУРС



Пусть всегда будет мир!

Эти юные корейки живут и учатся в Москве. Их работы на конкурсе лучших рисунков на тему объединения Кореи были признаны лучшими на празднике южнокорейской диаспоры 9 мая на стадионе «Буревестник».

МНЕНИЕ

Молодые могут вернуть единую Корею

Конфликты между людьми часто приводят к ужасным последствиям, и тому есть множество подтверждений. Войны между расами, религиями, государствами не так страшны, как конфликты и ссоры среди одной отдельной нации.

Разделение Германии на Восточную и Западную — ГДР и ФРГ — привело к возмущениям у населения этого государства, ведь власть часто не задумывается о мнении и отношении людей к происходящему в стране. А обычный народ часто потом страдает от эгоистичных действий и решений власти.

Такая же история произошла и с Кореей. Некогда единое, целое государство распалось на две отдельные страны: на Северную Корею и Южную Корею. Да, в основном в этом виновато правительство, но страдает народ... Обычное, простое население обеих стран действительно хочет объединения Кореи, но историческая вражда между капитализмом и коммунизмом (социализмом) мешает сбыться мечте огромного количества людей.

Ведь если Корея снова станет единым целым, то она, скорее всего, станет очень могущественной, развитой и богатой страной в мире. Так как у каждой части Кореи есть слабые и сильные стороны. Северная — это мощь, армия, ракеты и крепкий, стойкий народ, готовый к любой беде, к любой войне. А Южная — это современные технологии, развитая медицина и высокий уровень жизни людей.



Да, минусы у них тоже, безусловно, есть, но большинство из них исчезнут после слияния этих стран. И я считаю, что если совершить симбиоз Севера и Юга Кореи — то мы получим действительно мощное и развитое государство, способное на многое!

Но достичь объединения в наше время очень тяжело. Поэтому, считаю, что только молодые и жаждущие воссоединения люди способны вернуть целую единую Корею, естественно, не без желания правительства обеих государств.

Хочу верить, что это произойдет в ближайшем будущем, корейцы должны жить в единой Корее, как одна семья!

Артем БАЖОРА, ученик 8 класса московской школы №1358

МЕЖДУ ТЕМ

На официальном портале раскрытия готовящихся нормативно-правовых актов опубликован подготовленный российским внешнеполитическим ведомством проект президентского указа о введении санкций против КНДР согласно резолюции Совбеза ООН. Запреты направлены на ограничение развития оперативного потенциала Вооруженных сил Северной Кореи.

Согласно подготовленному указу, между Москвой и Пхеньяном будут ограничены торговля и финансовые взаимоотношения. Кроме того, частные лица и сотрудники организаций, попавшие в черный список, будут вынуждены покинуть страну. Находящимся под российской юрисдикцией фирмам будет запрещено приобретать в КНДР уголь, железо, золото и другие полезные ископаемые.

Деньги, активы и другие экономические ресурсы, принадлежащие правительству Север-

ной Кореи или Трудовой партии страны, на территории России будут заморожены. Россиянам будет запрещено финансировать попавших под санкции лиц и организации.

Ограничительные меры, однако, «не применяются в отношении тех случаев, когда Россия определяет, что поставка, продажа или передача такого предмета осуществляется исключительно в гуманитарных целях или в целях обеспечения средств к существованию», отмечается в проекте указа. Кроме того, Москва не будет создавать препятствий для поездки представителей северо-корейского правительства в центральные учреждения ООН в служебных целях.

Возможны и другие исключения. Главным образом, речь идет о сделках, которые преследуют гуманитарные цели и не направлены на получение выгоды или усиление армии страны.



Марина
СЕМЕНИХИНА

Поиск интернет-магазина выдает нам более 500 вариантов по запросу business korea. Даже с учетом повторений, это огромное количество литературы. Что же делать тем, кто хочет оградить себя от ошибок и заранее узнать об особенностях корейского бизнеса? Читать все? Попробуем разобраться.

Я считаю, что книги читать полезно. При этом нужно понимать, что ни одна книга не даст ответы на все вопросы, не сможет научить, как предусмотреть все возможные варианты и действовать в них безупречно.

Во-первых, взгляд автора — это отражение его и только его опыта. Это описание конкретного пути человека. Я с настороженностью отношусь к книгам консультантов по бизнесу — несмотря на большое количество разнообразных проектов, их наблюдения не отличаются глубиной, ведь консультационные проекты идут максимум несколько месяцев, а, чтобы раскрыться, отношениям нужны годы. С другой стороны, глубокое описание одних отношений не показательно, люди все же отличаются.

Во-вторых, наш мозг ограничен в восприятии. Удерживать в голове все нюансы и особенности наблюдений из книг сложно без опыта. Однако во время непосредственной работы, общения с человеком нужные факты будут всплывать из подсознания и помогать понять то, что происходит.

С этими оговорками обратимся к книгам.

Первой моей книгой была *The Korean Way in Business* (Корейский путь в бизнесе) Бойе Лафайетта де Менте, американского автора и журналиста, специализирующегося на странах Латинской Америки и Азии. Несмотря на то, что его основные работы посвящены Японии, книга о Корее мне встретила несколько раз в рецензиях и на полках магазинов и я, договорившись со своим внутренним критиком, решила с ней ознакомиться. В книге автор приводит спи-

Бизнес по-корейски-2

Часть вторая: что пишут в книгах

В большой секции книг о Корее на английском языке одной из крупнейших сетей Куово можно найти все, что угодно: описания истории Кореи, отдельные книги, посвященные войне, древней и современной культуре страны, кулинарные книги, советы тем, кто хочет понять корейский менталитет. Есть среди них и книги на деловую тему.

сок организаций, которые могут помочь в работе с корейскими компаниями, дает краткое введение в историю Кореи, без которой не обходится ни одна деловая книга — важно же понимать, откуда взялось нынешнее мышление деловых людей — и методично раскрывает особенности менталитета, в основном опираясь на разбор коллективного и индивидуального в характере корейцев, а также особого понимания морали.

Эта же этика избавляет от самого главного стыда — стыда поражения, потому что индивидуальный вклад каждого сотрудника сложно измерить.

■ **Ситуационная этика.** В отличие от универсальных принципов лояльности, свойственных западному миру, в Корее то, что считается этическим сегодня, может измениться в ближайшее время в зависимости от ситуации. В качестве морали выступает этикет, предписывающий деятельность в рамках тщательно описанных правил.

бегание служит регулятором отношений. Работая с корейцами очень важно никогда не стыдить их за сделанное.

Эмоции

■ **Настроение.** Слово «кибун», означающее «настроение, чувства», является определяющим в корейской деловой психологии. Именно нежелание портить настроение часто приводит к тому, что плохие новости умалчиваются. Цель сохранения «кибун» — помочь людям чувствовать себя в безопасно-

жающих — одна из культурных потребностей. Поэтому очень часто ответ «может быть», полученный от корейцев, не означает возможностей дальнейшего сотрудничества, это просто способ сохранить лицо, не огорчая собеседника отказом.

■ **Упрямство как национальная черта.** Все испытания, выпавшие на долю корейского народа, сформировали удивительное упрямство, позволившее выжить людям в трудное время. Корейцы гордятся своим упрямством, что приводит к определенным сложностям в переговорах. При этом они признают свою черту, говоря, что партнеры должны

ров, когда упрямым корейцам можно предложить свое решение проблемы. Гордость корейцев своим упрямством позволяет увидеть в упрямом партнере, который методично предлагает варианты работы, что-то свое, заслуживающее уважения. А ситуационная этика позволяет найти удобный момент, даже если кажется, что выхода из сложившегося положения нет. Мне понадобилось полтора года, чтобы от четкого «нет» прийти к контракту с партнером, потому что ситуация вдруг стала благоприятной для дальнейшей работы. И как только появился этот первый толчок, все остальное стало складываться наилучшим образом — многие вопросы, мешавшие дальнейшему общению, разрешились без дополнительных усилий с моей стороны.

Мне очень важным кажется дополнение книг о деловой стороне корейской жизни информацией о повседневной жизни. В корейском бизнесе тесно переплетена деловая практика и личная составляющая, поэтому без понимания человека, его внутреннего мира, создание успешного бизнеса практически невозможно.

В следующих публикациях «РК»:

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ: Продолжение истории. Как менялись особенности взаимоотношений с корейцами со временем и с погружением в культурные особенности.



Общие вопросы

■ **Работа как религия.** В основе работы лежит групповое сознание и дисциплина, пришедшие из конфуцианства.

■ **Жажда власти.** В ситуации жесткой иерархии это стало практически основой для жизни.

■ **Сила кланов.** Несмотря на антидискриминационные законы, происхождение по-прежнему важно при получении образования и рабочего места.

Вопросы этики и морали

■ **Этика группового самосознания.** Даже при том, что с девяностых годов в деловой практике произошли значительные изменения, упростившие работу западных бизнесменов, традиционная принадлежность группе отличается от образа героя-одиночки, создавшего историю успеха своими силами.

Выглядеть хорошо в глазах окружающих — одна из культурных потребностей. Поэтому очень часто ответ «может быть», полученный от корейцев, не означает возможностей дальнейшего сотрудничества, это просто способ сохранить лицо, не огорчая собеседника отказом.

Деятельность в рамках этих правил по умолчанию признается правильной, не предназначенной для осуждения, что отличается от западного понимания морали как средства сохранять «душу чистой, незапятнанной».

■ **Избегание стыда.** Существуют два вида культур — культура стыда и культура вины. Стыд — это инструмент, созданный извне, чтобы удерживать людей от нанесения эмоционального вреда. Вина — состояние внутреннее, так же регулирующее поведение людей. В корейской культуре стыд, если быть точнее, его из-

сти, оставаться спокойными, счастливыми. В связи с этим важно избегать грубости и жестокости. В деловых кругах часто придется сталкиваться с эмоциональным фактором. Автор пишет: «Создается впечатление, что весь корейский этикет и этика ставят своей задачей сначала удовлетворить эмоциональные потребности, а потом уже экономические».

■ **Сохранение видимого благополучия.** Важно понимать, что сохранение видимости хороших отношений может стать проблемой в понимании действительной ситуации. Выглядеть хорошо в глазах окру-

жить готовы к бесконечным собраниям и бесконечным ужинам, приводящим к распитию огромного количества спиртного. Чтобы добраться до деловой сути, короткого и быстрого пути нет.

После прочтения книги создается впечатление, что легкого пути в корейском бизнесе для иностранных партнеров нет. Мой опыт показывает, что не все черты, которые описываются в книге, являются негативными, мешающими в движении. Так потребность в сохранении внешнего благополучия является важным моментом для проведения перегово-

Такие книги выходят и на русском языке (уже упомянутые в прошлом номере «Корея без вранья» О. Кирьянова, «Быть корейцем» А. Ланькова), а также западные «Understanding Everyday Life in Korea» Кима Юнгхуна, например, среди помощников которого были иностранные студенты, что позволило подготовить текст для широкой аудитории.

Страница за страницей, книга за книгой — все эти кусочки информации встраиваются в образ корейского человека и бизнесмена. Этот образ создает индивидуальное восприятие, поэтому при работе с корейской компанией каждый будет вспоминать те факты, которые важны именно ему, смотреть на ситуацию через призму своего опыта, своего видения. И это очень важно, столь же необходимо, как и практика, реальные действия на корейском рынке.

Москва - Сеул

- Расскажите о том, как вы жили, когда впервые приехали в Корею.

- Я приехал в первый заезд из Узбекистана. Сначала было очень трудно, нас не воспринимали, как корейцев, отношение к нам было не слишком приятным по старой памяти: раньше другие азиатские народы, чтобы влиться в общество, выдавали себя за корейцев. Поэтому наши заявления о том, что мы корейцы, воспринимались скептически. Потом мы как-то притерлись, стало легче. И корейцы привыкли, узнали, что на территории бывшего СССР есть большая корейская диаспора и потихоньку начали нас принимать. Если раньше местные удивлялись, что мы корейцы из СНГ, то сейчас они больше поражаются тому факту, что я говорю по-русски.

- Кто обычно приезжает? Опишите человека, принимающего участие в вашей программе.

- Мы работаем с корейцами, которые приезжают сюда по визам H2 и F4 (они выдают только этническим корейцам). В основном приезжают молодые, от 22 до 40 лет, есть, конечно люди и постарше – от 45 до 60 лет, но их гораздо меньше. Как правило, приезжает глава семейства или оба родителя, а потом забирают к себе детей, чтобы те получали образование здесь.

- Перед интервью я изучила ваши объявления о вакансиях в Корее и меня поразило одно из них – вакансии на завод по сортировке редьки. Расскажите, какую работу вы предлагаете?

- Спектр работ очень разный, у нас есть предложения из всех сфер деятельности, начиная от работы в столовых и заканчивая работой на рыболовецких судах. Упомянутая сортировка редьки – очень тяжелая работа, в Корее легкой работы нет. Обычный рабочий день составляет 12 часов: первые 8 часов идут в соответствии с законом, а дальше оплачиваются сверхурочные. На той же редьке люди работают по 16-17 часов, у них очень жесткий график, что не все выдерживают.

- В ваших объявлениях указывается, что знание корейского языка не требуется.

- Вообще, знание языка нужно для работы практически везде. Три-четыре года назад язык требовался в одной вакансии из десяти, но сейчас ситуация резко поменялась и язык в разной степени нужен все больше и больше. Сейчас пока есть еще места, где можно без него обойтись, но количество таких вакансий сокращается. Поэтому в программе «Интеграция» мы предусматриваем изучение базового языка, который касается только сферы приветствия, отношений и работы. Культура и искусство в базовый уровень не входят. Начальный уровень реально освоить за несколько дней в стране проживания: буквы, цифры, приветствие, общие фразы и все, что касается работы на заводе. Потом уже в Корее в течение трех дней добавляется практика языка.

Русскоязычные корейцы интегрируются

В апрельском номере «РК» познакомили читателей с Сергеем ЦОЕМ, одним из создателей компании KOREA LIVE, предоставляющей своим клиентам полный пакет услуг по предоставлению работы в Корее в рамках программы «Интеграция».

Сергей был одним из первых корейцев, приехавших в первую волну из Узбекистана в 2007 году. Поработав на технических специальностях на заводах, он начал заниматься коммерческой деятельностью, помогая возвращающимся из стран бывшего СНГ в Корею адаптироваться, интегрироваться в современное общество, организовывая их трудоустройство и обучая языку.

Специальный корреспондент «РК» встретила с Сергеем в Сеуле.



Еще более важным знанием, чем язык, является понимание культуры. У нас было много примеров, когда человек, не очень хорошо знает язык, но ладит с людьми, стремится их понять – он быстрее адаптируется в обществе, лучше живет и больше зарабатывает, чем тот, кто просто хорошо знает язык. У корейцев есть своя ментальность, которую просто так русскому человеку не понять. Но если захотеть и приложить усилия, то все возможно.

Обычно приезжающие не только не понимают, но и не хотят понимать: они ожидают, что им будут все объяснять. Они не хотят учиться, а в Корее существует культ образования. Во время сессии студенты живут в специальных общежитиях в маленьких комнатах, где стул, стол и кровать. Человек, который не учится, сознательно выбирает более легкий путь поступления в менее престижные университеты или не может поступить, корейцам кажется странным. Поэтому в программе «Интеграция» мы делаем упор на необходимость изучения культуры и языка для полноценной работы.

- Когда вы приехали сюда, что в отношении работы показалось вам знакомым, а что было совершенно иначе, чем на родине?

- Все, что касается работы, в Корее отличается от того, к чему мы привыкли. Как я уже говорил, очень

важно ладить с людьми. Когда я приехал, поначалу были столкновения с корейцами на культурной почве. Ситуация была достаточно простой, человек, с которым мы не ладили, извинился, а я ушел, переполненный негодованием. Сейчас я понимаю, что повода для такой реакции нет.

Сейчас, к сожалению, ценности смещаются в сторону

Сейчас идет сдвиг в сторону западных ценностей. Как вам изнутри кажется, сохраняется ли старый уклад, насколько он прочен?

- Все традиции все равно соблюдаются, правила межличностных отношений хранились. Уважение к старикам, немалое количество, свое, например, в транспорте место не уступают, что для нас дико. Но старики

существовать с принципом денег я не знаю. Поживем – увидим.

- Есть ли какие-то особенности личного общения, которые важно знать, соблюдать и быть готовым принять?

- Таких нюансов очень много, начиная от приветственного поклона, заканчивая вежливостью общения. Мы не учим в программе адаптации этому, потому что на начальном этапе важно, чтобы поклон просто был, как кланяться в каждом конкретном случае, человек поймет на практике. Если придет европеец, то корейцы готовы ему простить незнание культуры. Если приезжает российский кореец, то требования к нему будут еще выше, чем к своим. Корейцы ждут такого же понимания правил межлич-

дипломатично отстоять свое мнение, однако если договор подписан, то корейцы будут его соблюдать. Договор здесь уважается.

- Во многих книгах о ведении бизнеса в Корее упоминается низкий уровень компетентности корейских адвокатов, которые медленны и услуги которых очень дороги, а также низкий уровень легальной защиты иностранного бизнеса. Так ли это?

- Такое есть. Это особенность корейской юридической системы, которая выстроена так, чтобы защитить интересы своих людей. Вот ситуация: два человека – кореец и иностранец – подрались. Если виноват кореец, то полиция будет отговаривать от судебного процесса, предложит все решить мировым соглашением. Если виноват иностранец, то полиция сразу будет передавать дело в суд, штраф будет максимальным. Адвокат иностранца будет склонять подзащитного принять вину и согласиться на минимальное наказание. И это достоинство системы для защиты местных, что не является справедливым. Нашим людям нужно учиться, налаживать связи, заводить своих адвокатов, менять практику, создавать свое сообщество, держаться своих.

- Как взаимодействуют между собой вернувшиеся в Корею люди?

- Есть несколько ассоциаций, созданных с разной целью. Если говорить о неформальных группах, то у людей нет времени для подобного общения, они полностью себя посвящают работе. У наших корейцев есть особенность – они не могут взаимодействовать в больших группах. На личном уровне люди помогают друг другу, общаются, а в большом количестве они начинают друг другу мешать.

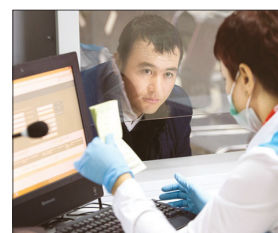
Русские корейцы еще не научились жить вместе. Я очень хочу, чтобы наши корейцы приезжали сюда, ассимилировались, гармонично вливались в общество. Наши люди, получившие советское образование, обладают академическим складом ума, они разносторонне развиты, у них лучше развита фантазия – этого нет у южных корейцев. Корейцы умеют хорошо копировать, улучшать, не изобретают. Наши же люди более способны к творчеству, поиску новых людей. Вместе мы можем работать более эффективно.

- Как вы видите будущее своей программы и будущее людей, которые приехали сюда?

- Я бы очень хотел (и это основано на моем опыте), чтобы наши люди добились многого, ассимилировались в обществе. Чтобы наши дети полноценно жили полной жизнью. Уже сейчас есть русскоязычные школы, есть люди, которые помогают решать бытовые проблемы. Исходя из опыта проживания корейцев на чужих территориях, я могу сказать, что через некоторое время наши люди начинают жить хорошо.

Екатерина ШЕХ

По вопросам трудоустройства в Южной Корее обращайтесь по телефону: +7 916 254 9839 или пишите на адрес – gazeta-rk@mail.ru



В России человек, который идет на что-то социально неодобряемое из-за денег все равно в глубине души ищет оправдание: не мы такие, жизнь такая. В Корее же деньги являются оправданием многих поступков. И для успеха здесь важно уметь разговаривать на языке денег – тогда все получится.

денег. Привычный уклад (уважение к старшим, иерархия, подчинение) уступает место расчету. Богатый человек считает, что он выше бедного, он полагает, что унижать человека – абсолютно нормально. В России человек, который идет на что-то социально неодобряемое из-за денег все равно в глубине души ищет оправдание: не мы такие, жизнь такая. Здесь же деньги являются оправданием многих поступков. И для успеха здесь важно уметь разговаривать на языке денег – тогда все получится.

- Нам, извне, Корея представляется жестко иерархичной страной, где правит культ уважения старших, где все строго регламентировано.

здесь позволяют себе делать все, но при этом знают меру. Западному человеку сложно понять азиатское мышление. Европейцы, американцы стараются понять хотя бы на самом поверхностном уровне.

Если прийти к корейскому партнеру и хлопнуть пачкой денег по столу, то можно, конечно, получить желаемое, но корейцы сделают это таким образом, что вы почувствуете себя виноватым. Гораздо важнее установить правильные отношения – тогда дела пойдут. Система межличностных отношений выдержала очень много, я не думаю, что она так быстро сломается. Как это будет со-

в пример корейцев, которые жили в Китае и приехали сюда работать. Местные нас ждут такого же понимания культуры. Например, если начальник что-то говорит, нужно сначала согласиться, а потом уже думать, что с этим делать. Если человек думает, значит, он не понял, что ему сказали.

- А если есть договор, зафиксированный на бумаге, в котором достаточно детально все прописано, есть закон, а приходит старший и его решение противоречит договору – что победит?

- В данном случае решать будут деньги. Если споры возникают на этапе согласования договора, важно

- Искра Вонировна, уже поздно, когда вы обычно встаете?

- Просыпаюсь рано, в 6 часов. Лежу, делаю ленивую гимнастику в постели, затем занимаюсь суставной гимнастикой, привожу себя в порядок, потом готовлю завтрак мужу.

- А во сколько ложитесь спать?

- Не раньше полуночи.

- С мыслями о завтрашнем дне?

- Обычно у меня уже расписано все заранее, например, нужно с кем-то встретиться или пойти к внукам, в основном помогаю внукам растить детей, покормить, погулять...

- Вы с супругом, так кажется со стороны, абсолютно счастливая пара. Все успели сделать в жизни?

- Я счастлива, что у меня есть муж, трое прекрасных детей, родила бы еще, но не было раньше возможности.

- Но теперь можно и отдохнуть, подумать о себе?

- Это только так говорится, что можно отдохнуть и подумать о себе. На самом деле, отдыхать нет времени. Нужно заняться собой, своим здоровьем, чтобы не быть обузой детям...

- Вас окружают взрослые дети, внуки. Хватает ли всех? Не устаете?

- Да, дети взрослые, о них уже думаешь меньше, но есть уже

Полюбите себя ради ваших детей!

Вопреки утверждению классика русской литературы, что все счастливые семьи счастливы одинаково, наши герои проживают непохожую на другие жизнь.

Московские врачи Искра Вонировна и Вильгельм Чер Суевич Огай, несмотря на свой пенсионный возраст, настолько активны, что, как и много лет назад, им не

правнуки, которых я очень люблю. Конечно, устаю, но зато столько удовольствия!

- Вы воспитали троих детей, что было самым трудным?

- Пока жива была мама, она мне помогала, но она рано умерла, поэтому пришлось самой растить детей, как и все росли, учились, занималась с ними, я – учитель по профессии. Поступили в институты, рано женились, в 43 года стала бабушкой. У меня 7 внуков. Каких-то трудностей не помню, наверное потому, что мы были молоды.

- Хотелось бы иметь больше времени для себя?

- Сколько бы не было времени, для себя все равно не хватает. Чтобы



С дочерьми Ольгой и Викторией

позаниматься здоровьем...

Все свое свободное время я бы изучала новые методы оздоровления, например, остеопатию. Это новая наука у нас, но в Америке она уже используется 140 лет. В остеопатии диагностика и лечение осуществляется только руками, не используются ни таблетки, ни скальпели, методы ее абсолютно безопасны и эффективны.

- Как вы считаете, ваши дети полностью состоялись?

- Дети мои полностью состоялись, они самостоятельны. Я очень ими горжусь. Благодаря им я чувствую себя счастливой матерью и бабушкой. Нам с мужем есть чему поучиться у них.

- Что больше всего цените в детях?

хватает времени успеть выполнить все задуманное.

Корреспонденты «РК» приехали к ним в гости поздно вечером, когда супруги наконец-то вернулись домой.

В разговоре с гостеприимными хозяевами более активной была супруга, супруг же немногословен, но точен в репликах.

Не хотелось отставать от молодежи. С подружкой решили записаться на курсы вождения. Муж не разрешал, но мне очень хотелось, и, когда зять подарил машину, получила российские права и села за руль.

- Дети разные, но они очень дружны между собой, помогают, поддерживают друг друга и это меня очень радует. В учебе проявляют усердие, учатся на отлично, занимаются спортом, и в этом заслуга родителей.

- Почему Вы с супругом продолжаете работать?

- Муж мой – врач по профессии. Когда у нас появились дети, ему пришлось

много работать, чтобы прокормить семью. Трудился всю жизнь, не покладая рук, и теперь не может жить без работы. Он хороший врач и люди, которым он помог в свое время, до сих пор обращаются только к нему. А моя забота – следить за здоровьем всех моих родных и по возможности быть нужной им.

- Вы поздно получили водительские права, почему?

- Да, это случилось после выхода на пенсию. Необходимости особой не было, это было мое решение. Не хотелось отставать от молодежи. С подружкой решили записаться на курсы вождения. Муж не разрешал, но мне очень хотелось, и, когда зять подарил машину, получила российские права и села за руль. У меня все внучки за рулем, а теперь учится внук. Ведь это так здорово, когда умеешь водить машину!

- В вашей жизни осталось место для мечты?

- Мечты мои очень земные – чтобы у детей все было хорошо, никто не болел, все были здоровы.

- Как вы считаете, любовь к одному человеку может сохраниться на протяжении всей жизни?

Я считаю, что да, потому что вся моя жизнь посвящена мужу и детям.

- Что важнее любить или быть любимой?

- По моему, важнее любить, потому что когда любишь детей, то любишь и мужа, а любимой быть уже приложение.

- Некоторые женщины считают, что независимость – главное достоинство женщины. Согласны?

- Разве бывают замужние женщины независимые? Все мы зависим от мужа, от детей. Главное достоинство женщины – забота о семье, чтобы все дети были дружны и заботились друг о друге и жили как одна единая семья.

- Какие радости жизни, кроме семьи, являются главными для вас?

- Это встречи с подругами, друзьями, интересными людьми, которых у нас много.

- Что бы вы пожелали женщинам: девушкам, мамам и бабушкам?

Я желаю женщинам быть счастливыми, потому что у несчастных матерей не бывает счастливых детей. И чтобы все это было, нужно любить себя хоть немножечко, беречь свое здоровье, и это все в наших силах!

Эльза БАЖОРА



Как молоды мы были! 1967 г.

В Москве раздался звон мечей

9 мая в Москве состоялся V Международный семинар и открытый чемпионат России по Haedong Kumdo JSKR (Хэдонг Кумдо, соревнования по фехтованию на корейских мечях).



Haedong (Хэдонг) – это корейский меч, а Haedong Kumdo (Хэдонг Кумдо) – искусство владения мечом, которое зародилось более 1500 лет назад как боевое искусство в армии древнего государства Когуре.

Организаторами семинара выступили Всемирная федерация Haedong Kumdo JSKR, Ассоциация Haedong Kumdo JSKR в России. На международный семинар съехались около 60 участников из более чем 10 регионов России, а также Украины, Узбекистана, Туркменистана.

К достоинствам Haedong Kumdo можно отнести то, что это очень динамичный вид боевого искусства, который учит навыкам владения мечом и дает навыки самозащиты, позволяет закалить дух и тело, достичь баланса между духовным и физическим развитием человека.

Этот вид боевого искусства стремительно набирает популярность в мире.

Если Вы заинтересовались Haedong Kumdo JSKR, то интересующие Вас вопросы можно направить Президенту Ассоциации Haedong Kumdo JSKR России Васильевскому Сергею Владиславовичу (sv@arsenal67.ru; тел: 8(910)117-7414) и Представителю Ассоциации Haedong Kumdo JSKR России в Москве и Московской области Ли Леониду Петровичу (leonidlee@mail.ru; тел: 8(968)358-4073).

«РК»

DOM KUKSU
ресторан азиатской кухни

Для читателей газеты «Российские корейцы»!
Просто покажите эту публикацию
нашему официанту!

ПОДАРОК

Тубу в кляре

<http://www.domkusu.ru/>

117420, Москва, ул.на Памятника, 3
+7 (495) 779-42-77 ДОСТАВКА +7 (926) 090-69-96

<http://www.domkusu.ru/>

Ежегодная конференция на факультете кореанистики университета



Классический концерт корейской традиционной музыки в Корейском Культурном Центре



Диаспора в Германии сегодня является второй по численности среди проживающих в Европе корейских соотечественников. Больше корейцев только в Великобритании.

Политические события всех времен и народов, такие как оккупации, войны, репрессии, национальные движения и революции, повлекли за собой последствия в мировой экономике и политике, оставляли глубокий след в истории и каждый раз производили массовый эффект миграционных течений.

Одним из таких глубоких и травмирующих для корейцев исторических событий был колониальный период под японским игом с 1910 по 1945 год, повлекший за собой трагические события и впоследствии массовую эмиграцию из захваченных зон. Помимо политической миграции в Россию и Китай, в разные периоды происходили и рабочие миграционные течения в Южную Америку, Японию и Австралию.

На сегодняшний день количество корейской диаспоры за рубежом составляет более 7 миллионов человек, большая часть которых сосредоточена в Китае, Японии, Америке, России и Центральной Азии. Также известно, что в Германии, проживает наибольшее количество корейцев, после Великобритании.

Как попали корейцы в Германию и как живут они сегодня? Число корейских мигрантов в Германии составляет

Вдали от Родины



Встреча молодежной группы корейцев с их немецкими друзьями во Франкфурте-на-Майне

более 35 тысяч, наибольшая их часть сосредоточена в крупных индустриальных немецких городах, таких как Гамбург, Франкфурт, Берлин, Мюнхен и т.д. История корейской диаспоры в Германии начинается после Второй мировой войны в 60-е годы, когда тысячи молодых медсестер и шахтеров были направлены по 3-х летнему договору корейским правительством в целях поддержки поднятия экономического состояния страны.

Молодые медсестры были представителями среднего класса со специальным образованием и проживали до переселения в крупных корейских городах. Среди переселенцев были также и студенты, впоследствии оставшиеся на постоянное место жительства.

Сегодня, по прошествии значительного времени после переселения, почти на всех немецких федеральных землях, где сосредоточены корейские общины, созданы национальные ассоциации, школы, курсы по изучению родного языка, культурные центры, церкви.

Каждый руководствовался личными мотивами миграции, среди которых было желание познать самостоятельно жизнь, познакомиться с другими культурами и просто побыть какое-то время за рубежом.

Немалое количество книг написано о судьбах этих людей, нашедших вторую родину вдали от дома. До сих пор проводятся научные исследования о том, как корейцы адаптировались и

проживают в Германии, будучи оторванными от близких и родных. Многие, так и не свыкшись с жизнью в Европе, реэмигрировали обратно в Корею, другие же метались между двумя странами. И все же около половины корейцев в первом поколении обосновались в Германии, устроив свою личную жизнь и создав семью уже за рубежом.

Оглядываясь назад, многие мигранты делятся своим

опытом нелегкой адаптации в чужой стране без знаний языка и устройства общества. Некоторые до сих пор не привыкли к европейскому менталитету и практическому отсутствию восточной иерархии в общении.

Изначально молодые работники уезжали на несколько лет, чтобы заработать и помочь семьям. Но, обосновавшись на новом месте, многие остались здесь жить навсегда. По официальной статистике корейцы в первую очередь женились на «своих», таких же мигрантах или студентах (процентные показатели национальных браков по-прежнему наивысшие, хотя неуклонно растет число смешанных браков с местными жителями).

Среди главных преград, с которым корейским рабочим пришлось столкнуться, были строгие ограничения и неготовность немецкого правительства продлевать сроки нахождения в стране. По этой причине многие эмигрировали из Германии дальше в Америку и Великобританию. Оставшиеся же корейцы стали митинговать и требовать продления вида на жительство, несмотря на истечение заключенных контрактов. В итоге Правительство не оставалось другого варианта, как изменить вид на жительство проживающих работников на бессрочный.

Сегодня по прошествии значительного времени после переселения почти на всех немецких федеральных землях, где сосредоточены корейские

общины, созданы корейские ассоциации, школы, курсы по изучению корейского языка, культурные центры, церкви.

Тяга к родному языку и родине нашла продолжение в методе воспитания детей, которые посещали корейские детские сады и учебные заведения, впитывая родную культуру уже вдали от исторической родины. Корейцы также пытаются соблюдать национальные праздники и традиции, поддерживать связь с Родиной. Неземной остается и приверженность к корейской кухне.

Исходя из этого, можно прийти к выводу, что корейские мигранты в Германии адаптировались к новым условиям, изучили немецкий язык и образовали сплоченную диаспору, не потеряв своих корней.

С момента экономического подъема Кореи в Германии были созданы филиалы таких крупных концернов как Kia Motors, Hyundai, Samsung Electronics, LG International и Daewoo Electronics. Корейцы участвуют активно в развитии и укреплении экономических отношений и стали одними из лидирующих экономических партнеров Юго-Восточного азиатского региона.

Так же как и в России или Узбекистане, в Германии сосредоточена корейская диаспора, играющая важную роль в билаateralных отношениях этих стран. Создание культурных и научных организаций говорит не только о большом желании к объединению корейцев вдали от Родины, но и об их внутреннем патриотизме, не утратившем истечения долгого времени нахождения за рубежом.

Светлана КИМ

ИЗВЕЩЕНИЕ

Инициативная группа по созданию межрегиональной общественной организации – Объединение помощи пожилым людям «Наследие» (ОППЛ «Наследие»)

сообщает, что 9 июня 2016 года, в 14.30, состоится учредительное собрание объединения по адресу: Москва, Ленинградский проспект, д. 43-а, конференц-зал. Объединение будет являться некоммерческой корпоративной организацией, созданной на добровольных началах граждан, объединившихся на основе общности их интересов для удовлетворения духовных, творческих и иных нематериальных потребностей.

КОНТАКТНЫЕ ЛИЦА:

Ан Афанасий Владимирович - 8-926-553-95-25,
8-926-328-36-35

Ким Моисей - 8-909-692-31-01

Инициативная группа

Сдается в аренду дом в Подмоскowie

Собственник предлагает в ДЛГОВРЕМЕННУЮ АРЕНДУ НОВЫЙ ЖИЛОЙ ДОМ со всеми удобствами для постоянного проживания и ведения подсобного хозяйства.

Усадьба расположена в 100 км от Москвы по трассе М4 «Дон» на площади 5 га. На участке, огороженном по периметру металлическим забором, также имеются ферма, теплица, готовая к использованию земля для выращивания овощных культур. Подведены



электричество (собственная трансформаторная) и вода.

**Звонить по телефону:
+7(925) 781 90 01**

Адрес: Московская область, Каширский район, деревня Романовская

- Расскажите, пожалуйста, о вашем детстве?

- Я много читал, так как мои родители тоже много читали, и, чтобы с ними общаться, мне необходимо было брать в руки книги. К пятнадцати годам я прочитал около 3000 книг. Друзей как таковых не было — мне не о чем с ними было разговаривать. А юношество проходило в компании отвязных подростков, мы каждый день дрались, и в какой-то момент я решил, что так дальше нельзя. Поступил в Высшую школу.

- Какие сказки читали в детстве?

- Разные, те, которые всем читали. Думаю, что к сказкам необходимо относиться с определенной долей иронии, так как они несут в себе морализаторство, а кто на самом деле знает, что плохо и что хорошо?

- Почему вы поехали в Россию?

- Меня позвали преподаватели из ГИТИСа, которых мы пригласили в гости в Корею. Сказали, что у меня талант, предложили учиться в университете. Мне нравятся системы Станиславского, Мейерхольда, и я решил приехать на два года поучиться, а после магистратуры вернуться в Корею. В то время в Корею я работал в музыкальном театре актером и учился. Мы ставили различные спектакли, например, «Юнона и Авось». В ГИТИСе Николай Васильевич Карпов предложил мне работать педагогом, для меня это было честью. Тогда институту было уже

Пак Хёк Су — российско-корейский актер. Родился в городе Сеул в Южной Корее. Окончил театральный факультет университета Кунмин в Корею в 2002 г., магистратуру Российского университета театрального искусства (ГИТИС) по специальности «актерское искусство» в

2005 г. Актер, педагог ГИТИСа по пластике, каскадер, постановщик трюков. В РАТИ-ГИТИСе вел занятия по сценическому движению и фехтованию. Су с раннего детства занимался единоборствами, владеет «хабакдо», или по-русски «стилем тигра».

Что такое хорошо и что такое плохо



- А русский Вы знали?

- Нет, первые полгода ничего не понимал, сидел и делал вид, что всё пони-

гласился. Техники были «шутниками» — в процессе съемок закончились игровые гранаты, поставили боевые. Начались взрывы — я забыл, что мне надо было делать сальто назад, очень сильно испугался, вспомнил —

- Многие.

Безруков — как актер и как человек — замечательный. Когда я снимался в фильме «Моя прекрасная няня», познакомился с Анастасией Заворотнюк — очень приятный человек и красивая женщина.

- А какие корейские драмы Вы смотрите?

- Многие, например, «Дерево с глубокими корнями», — про короля Седжона.

- Есть разница между поведением русских и корейцев. В чем для вас эта разница заключается?

- Для меня нет различий между нациями, есть различия между людьми. Есть у каждой нации что-то общее в культуре. Разница в ругательствах и сокращенных словах. Я закончил магистратуру, по русскому у меня

посмотрев на меня с широко открытыми глазами, рассмеялась и посоветовала больше не говорить это плохое слово.

- Какие книги вы любите читать?

- Люблю на корейском и английском языке читать художественную литературу, на русском — только про театр. Из русских писателей — Чехов, из современных — Вербер, из американских — Бернард Шоу.

- Какое амплуа у вас как у актера?

- В Корею стать актером больше шансов, если ты красив, в России — если хорошо играешь. Когда я был юношей, видел красивых актрис, думал, здорово, если я буду актером, то с ними можно будет целоваться. Но мне ни разу не давали роль героя-любовника, всегда каких-нибудь злодеев, и в результате или кто-то меня убивал, или я

- Раньше я более остро реагировал на выпады в мою сторону в отношении национальности, сейчас — игнорирую. Как мастер боевых искусств, при возникновении конфликта я ищу, куда я могу убежать. Потому что если я бью, то могу нанести травму — от этого будет не только человеку плохо, но и мне. Чувство вины, затраты на выздоровление — зачем мне всё это? Также было трудно привыкнуть к русскому питанию — не знал, что скисшее молоко можно употреблять в пищу или что-то из него готовить, и вообще русская кухня — слишком жирная.

- А что нравится из русской кухни?

- Борщ, плов, шашлык, пельмени.

- Вопрос про боевые искусства. Есть приемы, которым вы никого не будете обучать?

- Да, есть. Многие люди не всегда могут справиться с теми возможностями, которые предоставляет владение боевым искусством, поэтому я не могу им показать все приемы и давать серьезные инструменты в руки.

- Какие русские боевые искусства Вы знаете?

- Самбо, буза, рукопашный бой.

- А с детьми занимаетесь?

- Только с тренерами. Мы собираемся открыть школу.



более 120 лет, и иностранных преподавателей не было, я был первым.

- Где именно преподавали?

- На кафедре пластического движения.

- Боевые искусства связаны с курсом?

- Да, у нас отработывались также и навыки сценического боя. В рамках пластического движения боевое искусство очень полезно. Есть постановки сценического боя, сценического фехтования. Развивает чувствительность тела, баланс, чувство партнера.

- На кафедре были любимики?

- Кафедра была веселая, даже кушать не успевали. График был сильно загружен — я занимался со студентами 1,2,3-х курсов актерского факультета.

маю, переводчика не было. Вообще, в первое время после каждого занятия посещали мысли, что надо вернуться домой в Корею. Русский язык изучал, чтобы жить.

- За какое время вы изучили язык на приемлемом уровне?

- Мне было 28 лет (по-русски — 27 лет), когда я приехал в Россию, и это уже было поздно для изучения языка. До сих пор говорю с акцентом, а я живу здесь уже 15 лет.

- Вы где-то работали, когда приехали?

- После приезда в Россию прошло два года, и мой знакомый преподаватель Айзек Закиров, работавший тогда постановщиком трюков, предложил мне участие в качестве каскадера в фильме про войну — это была моя первая работа в России. Я не совсем разбирался в тонкостях профессии, но со-

выполнил... удивился, что так умею прыгать. Остальные участники съемок 5 минут молча на меня смотрели, а потом заплотировали, ко мне подошел режиссер и сказал: «Су, ты реально играешь!» После этого меня активно стали приглашать на съемки.

- Какое качество важно для каскадера?

- Главное — это скромность. Также очень важную роль играет разумность в поступках. Но в последнее время я больше работаю актером.

- Вы романтик?

- Думаю, скорее да, чем нет.

- Почему вам как актеру достаются больше роли злодеев?

- В российских фильмах актер с азиатской внешностью больше требуется в качестве представителя якудзы, либо китайского мафиози.

- Какие вам актеры нравятся из российского кинематографа?

кого-то убивал. В России я играл и второстепенные роли, и главные роли, при этом, если у героя узкие глаза, то приглашали меня — сыграл и японца, и корейца, и китайца, и даже чукчу. В Корею у меня всё очень было строго определено в игре, в России — у меня есть свобода в проявлении.

- Что в вашем характере поменялось после приезда в Россию?



С Анастасией Заворотнюк Пак Хёк Су познакомился на съемках фильма «Моя прекрасная няня»

- Вы стихи пишете, поете, что нравится делать лично для себя?

- На профессиональном уровне пою. Люблю готовить мясо, пасту. Сейчас пишу книгу, свой сценарий к фильму. Актеров с азиатской внешностью в России редко ставят на главную роль.

- Какие парки Москвы Вам нравятся?

- Парк Горького, Сокольники, Измайловский парк — осенью и весной, а летом и зимой там скучновато.

- Вы прихотливы в быту?

- Нет, мебель — дорогая, ремонт в квартире — простой.

- Многие из Кореи сюда приезжают, но потом обратно в Корею уезжают, потому что тяжело — менталитет другой, постоянно приходится бороться.

- Для меня самое сложное и страшное было то, что люди не улыбаются. Бюрократические вопросы — только через личную симпатию решаются.

Беседовали
Ольга САМБУРОВА
и Алена СКВОРЦОВА

Письма в редакцию

Движение - жизнь!

Дорогая редакция!

Хочу поделиться с Вами способом укрепления здоровья, которым увлеклась уже после выхода на пенсию.

«Скандинавская ходьба» — один из самых динамично развивающихся видов фитнеса в мире. Ходьба с палками доступна всем, проста и невероятно эффективна. Данная техника позволяет активизировать до 90% мышц нашего тела. Отмечу, что именно, в мышцах происходит обмен веществ, получаемых извне и своевременная утилизация «отходов».

Человеческое тело — удивительная, уникальная, саморегулирующаяся система. Это совершенный механизм и за ним необходимо ухаживать, любить, холить и ценить. Тогда тело отзовется чувством радости, здоровья, будет способно перемещать нас по пространству. То есть тело — это наш транспорт.

По роду своей деятельности я много перемещаюсь и, естественно, к вечеру ноги и колени дают о себе знать. Приходится их массировать, мазать профилактическими мазями.

Глубокой осенью 2014 года в вагоне метро вечером я увидела у женщины необычные палки. Не постеснялась, подошла и спросила, что это за палки. Она ответила — для



скандинавской ходьбы. На вопрос, где их приобрести, посоветовала поискать в интернете. Интернет — великий помощник — вывел меня на школу Анастасии Полетаевой, первого фитнес-инструктора, которая привезла в Россию этот вид ходьбы. Ею написана книга «Скандинавская ходьба — путь к здоровью». Прочитала всю информацию о ходьбе самой и о палках, из чего они выполнены, и чем отличаются от лыжных, и на следующий день я их приобрела.

Юность я прожила на Сахалине, а там зима была очень мягкая, снежная и, естественно, коньки и лыжи были основными видами спорта. Поэтому и правильную скандинавскую ходьбу я сразу освоила.

И моя мечта о лыжных прогулках наполовину осуществилась.

Я сразу начала брать палки, идя на работу, и пользоваться ими. Во-первых, те, кто знали о скандинавской ходьбе, говорили комплименты и показывали «большой

палец». Ведь в Европе и Скандинавии пользуются этим видом ходьбы уже более 25 лет. Или же инструктора, когда иду по дороге, останавливают и показывают элементы ходьбы и приглашают в свою секцию.

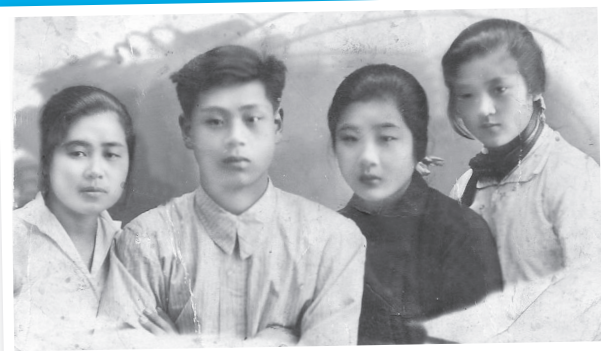
С палками в руках человеческое тело приобретает сразу четыре опоры, и часть веса тела переносится на плечевой пояс, и поэтому коленям легче. Подскальзывания и падения исключены, зимой это особенно важно.

Со скандинавской ходьбой стали активно развиваться мышцы плечевого пояса, особенно косые мышцы спины — именно они способствуют удержанию позвоночника в вертикали. Когда надо подниматься по лестнице метро, виадук, держу палки впереди, опираюсь на них, перемещаю свое тело вперед, особенно, когда устану.

Если есть возможность, не пропускаю парки, прохожу через них, а как хорошо в Ботаническом саду! На территории ВДНХ созерцаю, тело не устаёт, двигается и наполняется чувством бодрости и радости жизни.

Почему-то с палками в руках я стала более уверенной и жизнерадостней. Наслаждайтесь жизнью, а палки для скандинавской ходьбы вам помогут. Успехов, радости, здоровья!

С уважением Флора Викторовна ХАН,
Москва



Надежда умирает последней

Здравствуй, уважаемая редакция!

Уже несколько лет я с супругой живу в Канаде с семьей дочери. Многие годы не дает покоя судьба мамы. Высылаю 2 фото. На одном мама, судя по всему, ещё не была замужем. На фото она крайняя справа. На втором снимке мы снялись уже в Янги-юле. У мамы на руках сестрёнка Томочка, я сижу на коленях отца. К сожалению, сестрёнка прожила всего 2 годика, а мамы не стало в 1946г. При жизни мама никогда не рассказывала мне о своих родителях, родных, а я в силу малого возраста не расспрашивал о них. Мама умерла от туберкулеза 22 июля.

Затем я уехал в Пхеньян, где работал отец. Он вошел в Корею в составе Советской армии, служил переводчиком. Окончив институт в Ленинграде, я впервые осознал, что ничего не знаю о маме. В Янги-юле, к сожалению, не нашел её могилы. В ЗАГСе обнаружил запись о её смерти и дату рождения. Родилась мама в 1916 в Приморье, точного места не знаю.

Двоюродный брат отца Сон Хи-Хен как то сказал мне, что у мамы был брат, но куда он исчез, не знает. Вот и всё, что мне известно. Конечно, людей, знавших мою маму уже нет, но надежда умирает последней, друг у кого-нибудь тоже есть такие же фото, и они дадут мне возможность продолжить мои поиски.

Георгий Сон, Канада, Торонто
son-george@yandex.ru



Живет рядом с нами



Уважаемая редакция!

В 2011 году я уже писал о том, что в Москве проживает мальчик, который показывает небольшие успехи в шахматах. Тогда Дима Цой выиграл первенство Москвы до 8 лет. С тех пор прошло 5 лет. Диме уже 12, он так же продолжает заниматься шахматами, и его победы вышли за рамки первенств Москвы.

2011 год: чемпион Москвы до 8 лет. 2012 год: призовые места на первенствах Москвы, России, Европы, мира. Получен вызов в юношескую сборную России, членом которой он является по сей день. 2013 год: 2 место на первенстве Москвы. 2014 год: победитель чемпионатов Москвы и России, 3-й призер первенства мира. 2015 год: перейдя в возрастную категорию

до 12 лет стал чемпионом России. В составе сборной Москвы до 14 лет на командном первенстве России стал победителем в трех дисциплинах (классика, рапид, блиц).

На сегодняшний день занимается в структуре МГФСО шахматная школа им. А. Карпова (тренеры — И. К. Январев, Н. Н. Чадаев). Ранее — во Дворце Пioneров на Воробьевых Горах (тренеры — А. Э. Ким, В. В. Вульфсон). Имеет звание КМС России, кандидат в мастера ФИДЕ.

Что касается повседневной жизни, Дима — обычный мальчик, ученик 5 класса одной из общеобразовательных школ Москвы. Параллельно с шахматами занимается футболом, теннисом, настольным теннисом. Вполне спортивный, самостоятельный, общительный мальчик.

Олег ЦОЙ
tsoy_oleg84@mail.ru

Да здравствует победитель!



Уважаемая редакция! Хочу через газету РК поздравить моего родного внука — долгожданного малыша с красивым именем Виктор с его первой годовщиной!

Как быстро летит время! Казалось, еще

вчера, совсем недавно, дочь Оля отправила смс, что я стала бабушкой!

А сегодня он гордость и счастье родителей! Ведь сын является продолжением фамилии.

Какое это счастье — сознать, что в нем

продолжение частицы нашей жизни и нашего бессмертия!

Хочу поблагодарить его отца Кима Владимира за рождение сына, ведь это чудо! И пожелать огромного терпения в воспитании малыша, ведь это большая ответственность, которая ложится на плечи молодых родителей. Вырастить достойного сына, гордиться его успехами, поддерживать и любить его всегда!

Пусть его победы — малые и великие на его жизненном пути — вас только радуют.

Пусть с гордостью несет по жизни имя победителя Виктор!

Да здравствует победитель!

Любящая всем сердцем и душой бабушка

23-й ФЕСТИВАЛЬ корейской культуры

Корейская школа Вон Гван в Москве приглашает вас и ваших друзей на 23-й фестиваль корейской культуры

Проведение фестиваля стало уже доброй традицией, и не секрет, что все с нетерпением ждут этого праздника светлой радости, любви, хорошего настроения и настоящего единения людей всех национальностей. На нем каждый может принять участие в народных корейских и русских играх, примерить национальную одежду, послушать песни, увидеть традиционные танцы, поиграть на народных ударных инструментах и т.д., словом, познать культуру изнутри.

В этом году на празднике будет выступать популярная в Корее эстрадная k-поп группа Big Star.

Вход бесплатный.

ДАТА И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ:
12 июня 2016 г., 11:00-16:00
Место: ЦСКА (Центральный спортивный клуб армии), легкоатлетический футбольный комплекс (Ленинградский проспект, дом 39, строение 1, м. «Динамо»)

ПРОГРАММА ПРАЗДНИКА

10:00 Раздача программ с лотерейными билетами
11:00 Начало праздника: торжественное шествие участников, церемония открытия
11:30 Концерт Самульнори (ансамбль из ударных инструментов)
Корейские традиционные танцы
K-поп
Тхэквондо
12:30 Народные игры.
Зрители приглашаются на традиционные игровые площадки: корейские

и русские игры, мастер-классы.
Отбор финалистов в корейских народных играх
15:10 Перетягивание каната
15:30 Розыгрыш лотереи (авиабилет до Сеула и обратно, электроника и т.д.)
Организаторы:
Корейская школа Вон Гван в Москве
При содействии: Посольства Республики Корея, Культурного центра Посольства РК, Корейского Фонда, Общероссийского объединения корейцев, Московского

объединения граждан Республики Корея, Общества сахалинских корейцев, Ассоциации крупнейших корейских компаний, Ассоциации компаний малого и среднего бизнеса, Школы № 1086, Дальмаса, Корейской католической церкви.
Убедительная просьба ко всем зрителям и участникам - быть в спортивной обуви во избежание порчи покрытия поля.



Московский дебют группы BIG STAR

В Москве даст свой первый концерт группа Big Star, выступающая в Кореи и по всему миру с 2012 года.

Поскольку мы собираемся их увидеть в Москве, стоит узнать имена участников. Их пятеро: FeelDog (лидер группы, главный рэпер), BaRam (рэпер), RaeHwan (главный вокалист, «лицо» группы), SungHak (вокалист, «создатель настроения группы»), Jude (вокалист, самый младший участник группы). Стилистика музыки - танцевальный k-поп. Ребята достаточно молодые, 1990-1994 года рождения, хотя с точки зрения корейского шоу-бизнеса их уже нельзя назвать новичками.

Группа образовалась в результате Big Star Show лейбла Brave Entertainment. Любят же корейские продюсеры разные шоу на выживание, хотя может это и не самый плохой способ выбрать лучших участников. Также уважение вызывает Канг Дончун, основатель лейбла Brave

Brothers. Он не только рэпер и продюсер, но и композитор, автор многих хитов для разных популярных групп корейской поп-музыки, не только для артистов YG Entertainment, где он был продюсером до 2008 года.

Big Star выпустили три мини-альбома (последний вышел в 2015 году) и несколько синглов. Музыка бодрая, много танцевальных композиций. Слушая третий мини-альбом, я двинулась в такт песен Outro и Birthday. Из второго мини-альбома в голове застряла фраза «чикабумбум» из заглавной песни Run&Run, а трек Hooligan оказался идеальным для быстрой ходьбы.

Должна признать, что второй альбом мне понравился своей энергичностью и аранжировкой. По поводу первого альбома могу сказать, что он довольно стандартный для тех лет, хотя у многих ныне любимых мною групп первые альбомы были не самыми сильными в творчестве. Радует, что Big Star развиваются и дарят поклонникам хорошие песни.

Екатерина ЧЕРМЕНСКАЯ

Сердца, которые видят

28 мая в московский концертный зал «Филармония-2» с концертом классической музыки приезжает уникальный южнокорейский оркестр Hearts of Vision. Выступление обещает стать настоящей сенсацией, ведь все музыканты в коллективе – незрячие.

Искушенную столичную публику трудно чем-то удивить, особенно если речь идет об исполнении классической музыки, даже весьма виртуозном. Однако южнокорейский камерный оркестр Hearts of Vision – это действительно особый случай, ведь состоит он из слепых музыкантов. В силу этой своей особенности музыканты совершенно уникальным образом работают с материалом.

Тысячи часов ушли на переложение партитур на язык Брайля, запоминание оркестровых партий, индивидуальную практику и совместные репетиции. Совершить такой подвиг могут лишь люди, всем сердцем преданные искусству. Отсюда и название оркестра – Hearts of Vision – «Сердца, которые видят». На концерте вы не увидите попитров и дирижера – корейцы призывают своих зрителей закрыть глаза и слушать сердцем.

Уникальный оркестр дал уже 300 концертов по всему миру. В 2011 году корейцы покорили Нью-Йорк: это был первый концерт слабовидящих музыкантов за 120 лет существования знаменитого Карнеги-холла. Как рассказали Дням.Ру организаторы концерта, в Москве вместе с орке-

28

мая

суббота • 19:00

ФИАРМОНИЯ 2

Концертный зал имени С. В. Рахманинова

대한민국

Л. ван БЕТХОВЕН

Увертюра к трагедии «Эгмонт»

Концерт для скрипки, виолончели и фортепиано с оркестром

П. ЧАЙКОВСКИЙ

«Вальс цветов» из музыки балета «Щелкунчик»

А. ХАЧАТУРЯН

«Вальс» из музыки к драме «Маскарад»

Д. ШОСТАКОВИЧ

«Вальс» из Сюиты для джаз-оркестра № 2

Музыка из кинофильмов

ОРКЕСТР

HEARTS of VISION

ЮЖНАЯ КОРЕЯ

Уникальный оркестр слабовидящих музыкантов в рамках IV Международного инклюзивного фестиваля «МУЗЫКА СВЕТА» 2016

Организатор концерта ООО «Арт-Бренд»

Художественный руководитель —

Сан Джэ Ли

Солисты:

Сергей Кравченко [скрипка]

Нарек Ахназарян [виолончель]

Джу Ён Ким [фортепиано]

Билеты ONLINE www.meloman.ru | 6+ | [495] 232 5353

стром выступают знаменитые российские солисты – скрипач Сергей Кравченко и виолончелист Нарек Ахназарян. В исполнении оркестра

прозвучат бессмертные творения Бетховена, Чайковского, Хачатуряна и Шостаковича.

Татьяна МАТВЕЕВА

Почитаема как Лев Толстой

Так говорят о выдающейся южнокорейской писательнице Пак Кёнри. В её таланте скоро могут убедиться и российские читатели. Роман «Земля», переведенный и изданный в США, Великобритании, Франции, Германии, Японии, Китае и др. странах выходит летом нынешнего года в России в переводе известного российско-корейского писателя Михаила Пака. По просьбе «РК» он рассказывает о своей последней работе.

В середине марта мной завершён перевод 1-го тома романа-эпопеи «Земля». Роман «Земля» Пак Кёнри писала долгие 25 лет, начала 1969 году, завершила в 1994-м. Роман включает в себя 20 томов.

Моей задачей было уловить и передать стиль письма писательницы, передать энергетику, дух времени, образы действующих лиц романа, сохранив при этом их лексику, юмор, мысли и переживания.

Неслучайно Пак Кёнри вывела в заголовок всеобъемлющее и философское – «Земля». О земле Кореи и её людях идет речь в этом произведении, где каждый том – отдельное яркое звено в цепи замечательной летописи.

Повествование разворачивается с конца 19 века, когда главной героине Со Хи, дочери дворянина, едва исполнилось пять лет. Наблюдая за судьбой девочки, мы прослеживаем жизнь её семьи и

обитателей деревни Пхёнсари, затерянной среди гор, где события тесно переплетены между собой, в которых проявляется извечное человеческое – простые желания, любовь, ненависть, несбывшиеся мечты, зависть, боль, чистота помыслов, корысть, бессребреничество...

А еще взору читателя предстанет картина своеобразной, самобытной национальной культуры народа, идущая с глубины веков.

СПРАВКА «РК»

Пак Кён Ри (1926-2008) опубликовала свою первую повесть «Плата» в 1955 г. Затем написала романы, ставшие литературными событиями: «Дрейфующий остров» (1959), «Дочери аптекаря Кима» (1962), «Рыбный базар на воде» (1964), «Рынок и поле боя» (1965).

Перу Пак Кёнри принадлежат сборники эссе «Мистеру Q», «Связь с Вончжу», «Страна Великой стены», «Мечтающий человек», «Боль жизни» и другие, а также сборники стихов «Корабль, не могущий отплыть», «Городские кошки», «Наше время», «Легко на сердце оттого, что можно оставить всё, что бrenно».

В сентябре 1969 года Пак Кёнри начала писать свое самое значительное произведение – эпический роман «Земля», создание которого заняло 25 лет – и завершила его в 1994 году. Роман «Земля» включает в себя 20 томов.



Истории о пережитом

Меня всегда удивляет вопрос о том, как я нахожу книги на ту или иную тему. Все очень просто: захожу в Озон и набираю в строке поиска ключевые слова. Я не помню, что конкретно меня привело к книге Пак Вансо «Как их много! Короткие записи о пережитом» издательства «Время», но именно этот запрос открыл мне путь в мир корейской литературы.

Пак Вансо считается классиком корейской литературы, она лауреат многих литературных премий, ее произведения изучают в корейских школах. Собрание ее сочинений включает четырнадцать томов романов, пятитомник рассказов, путевые очерки, эссе.

Пак Вансо родилась в 1931 г. вырастила сына и четырех дочерей и занялась литературным творчеством. Ее дебют был поздним и довольно не-

привычным для того времени – в 1970 г. в возрасте сорока лет опубликовала первый роман.

В основе многих ее произведений лежит собственный жизненный опыт. Она пишет об укладе жизни, своих корнях, тонко подмечает особенности человеческой психологии и уделяет внимание деталям. Своеобразие произведений состоит в том, что проблемы корейской жизни семидесятих годов описываются через призму взглядов женщины. Именно Пак Вансо выводит женщину из тени мужчины – в корейской культуре это традиционная ситуация – писательница показывает роль женщины в семье, эмоции, поведение, отношение с близкими людьми.

Книга «Как их много!» оказалась одной из последних книг, изданных при жизни писательницы, и первой книгой, переведенной на русский язык. Здесь стоит отметить и

В России на сегодняшний момент изданы еще две книги рассказов Пак Вансо: «Добрая Покхи» (Издательский Дом «Луч», 2014, переводчик Л. Азарина) и «Забытый вкус кислички» (Издательство «Время», 2016, переводчики Ли Санъюн, Хам Ёнчжун).

великолепную работу переводчиков Ли Санъюн и Хам Ёнчжун. Они нашли удивительный баланс: книга написана превосходным языком, но при этом неизменно возникает ощущение, что сохранены и особенности корейской речи.

Рассказы в сборнике в основном о послевоенной жизни. И только один из них –

«Цветы анемона тех дней, когда убивали в боях» – рассказывает о войне. Но в нем нет описания боевых действий, война раскрывается через обычные жизненные ситуации и в каждой из них главную роль играет старая женщина.

В первой части героиня отправляется на военную базу под видом молодой девушки, чтобы спасти честь тех, кто остался в деревне, когда мужчины ушли на войну. Она, ранее следящая за нравственной чистотой девушек деревни, та, кто прожила с мужем до шестидесяти лет и вырастившая семерых детей, отправляется, чтобы янки с ней развлеклись. Когда же в части обнаруживают «подмену» и обман раскрывается, ситуация разряжается смехом. Женщину не только оставляют живой и нетронутой, но и отправляют домой с продуктами.

Во второй части старая женщина становится первой женщиной новобранца, который не успел жениться на своей девушке. Двадцать страниц завораживают и удерживают внимание от первого слова до самого конца. В рассказе нет ни одной лишней детали и не упущено ни одного момента. Военные истории блекнут перед чувствами, на которых заостряется внимание – чувства, которые остаются, когда жизнь прожита – безысходность и сожаление о том, что давно прошло и никогда не будет испытано. И тем неожиданное вывод, который делает автор: какой бы сложной не была жизнь этих героинь, они остаются женщинами, даже если их тело высохло и общество отводит им роль бабушки или старухи.

После рассказов Пак Вансо у меня осталось ощущение, что я приобщилась к видению, опыту и чувству взрослой мудрой опытной женщины, которая раскрыла мне сокровенное, идущее из глубины души, знание о корейской жизни и традиции и вместе с тем абсолютно универсальное, применимое к человеку любой национальности, знание о взаимоотношениях, чувствах и переживаниях.

Марина СЕМЕНИХИНА

Пак Вансо

КАК ИХ МНОГО!

короткие записи о пережитом



Когда мое увлечение Кореей стало очевидно не только окружающим, а и мне самой (а я обычно не замечаю, когда какой-то процесс или тема завладевают мною полностью), то я обратилась к еще одному источнику знания о жизни в Корее. До этого мне верой и правдой служили интернет и специальные издания, а также путеводители. Настало время узнать корейскую художественную литературу.

(ИЗ РАССКАЗА «КОРОТКИЕ ЗАПИСИ О ПЕРЕЖИТОМ»)

... Ничего не изменилось. Снова потекла спокойная жизнь, и я, как раньше, стала иногда по ночам думать о значении свободы. Если когда-нибудь у нас изменится ситуация, и перед нами развернется большой выбор разных свобод, как бы мы поступили? Раньше я бы выбрала самую недоступную, самую привлекательную на вид свободу. Но мне кажется, после всего, что пришлось пережить, мы выбрали бы из множества сияющих перед нами свобод прежде всего маленькую и простую, как мисочка для соевого соуса, свободу, которая позволила бы нам не страдать от несправедливости и притеснения.

Чувство несправедливости мучительно и таит в себе зло, но оно никогда не сопровождается криком. Возможно, из-за того, что страдания выпадают слабым по своей природе людям, обладающим очень большим терпением.

Притворное страдание, идущее то ли от недальновидности, то ли от чрезмерной любви к своей семье или к самому себе, бывает говорливым, однако истинное страдание слабых и бедных людей, которым суждено быть угнетен-

ными, всегда безмолвствует. Может быть, вопль отчаяния и горькое сожаление, загнанные глубоко внутрь, проявляются как цветы печали лишь в виде темных пятен на некогда красивом чистом лице, в виде горестного вздоха и, наконец, превращаются в злобу, которая начинает витать в воздухе, которым мы дышим?

Интересно, какую часть среди разных вредных газов, которые заполняют воздушное пространство, занимает такая ничтожная, безобидная на первый взгляд злоба, и на самом ли деле она совсем не вредит человеческому организму? Кто знает, может она, как вредные химические вещества, превысит допустимую норму концентрации и начнет загрязнять окружающую среду? Я имею в виду вредное воздействие не на тела, а на души людей.

Младший брат моей подруги заболел какой-то болезнью. Это был многообещающий молодой человек, который окончил один из самых престижных университетов страны и поступил на работу в известнейшую фирму, где мог без проблем сделать блестящую карьеру. Его

болезнь на начальной стадии проявилась в меланхолии, потере интереса к жизни, а потом это постепенно переросло в странный симптом. Его преследовала вздорная иллюзия, будто на земле под его ногами спрятано огромное количество люков, готовых тут же раскрыться и затянуть его в свое коварное нутро, стоит ему только сделать шаг. Этот симптом усилился до такой степени, что больной вынужден был оставить работу. Его преследовало постоянное чувство тревоги.

Врач посоветовал найти место, где можно дышать чистым воздухом. В поисках такого пространства объездили много разных мест, но улучшения не было, и, в конце концов, его отвезли к брату в далекие Соединенные Штаты Америки. Там он совсем вылечился от этой болезни, и сейчас, говорят, живет счастливой жизнью, проявив себя хорошим мусорщиком.

Может быть, этот молодой человек был заражен воздухом, наполненным злобой? Такие мысли неожиданно приходят ко мне по ночам во время бессонницы...

Завершен перевод первого тома романа «Земля»

В середине марта мной завершен перевод 1-го тома романа-эпопеи «Земля» южнокорейской писательницы Пак Кёнри.

Пак Кёнри в Корее уважаема и почитаема, как Лев Николаевич Толстой в России.

Роман «Земля» Пак Кёнри писала долгие 25 лет, начала в 1969

году, завершила в 1994-м. Роман включает в себя 20 томов.

Моей задачей было уловить и передать стиль письма писательницы, передать энергетику, дух времени, образы действующих лиц романа, сохранив при этом их лексику, юмор, мысли и переживания.

Роман «Земля» был издан в США, Великобритании, Франции, Германии, Японии, Китае и др. В России первый том романа выйдет летом нынешнего года.

Михаил ПАК
март 2016 г.
Южная Корея, Пачжу

Пролог 1897 год. Чхусок*

Взошло солнце, осеняя своими теплыми лучами горы, поросшие лесом, холмы, поля, реку, дома, крытые рисовой соломой...

Застрекотали сороки, приветствуя утро нового дня, закружили в воздухе над огородами, запестрели черно-белым окрасом крыльев, и опустились дружно на деревья хурмы. Деревенские дети, раздетые в нарядные одежды, ели праздничное лакомство — сонгпхён**, после чего, радостно галдя, помчались по улице, — при этом на груди у девочек развевались разноцветные ленточки. А взрослые, тем временем, совершили обряд поминовения на могилах предков. Но когда они вернулись домой и разделили с соседями угощения, незаметно прошло полдня.

И наступил час, — на большой площади гумна зашумели, засуетились люди. Начались приготовления к гулянию. Женщины, как водится, запаздывали по сравнению с мужчинами и стариками, поскольку им необходимо еще много дел передумать, — после чего и себя следует привести в порядок.

А в поле, где отяжелевшие злаки образовали золотые волны, стаи воробьев устроили себе пиршество.

«Шу! Шу! Прочь, негодные!» — Старуха неистово махала руками, она уже переделалась в хрустящее накрахмаленное платье, и ее внимание теперь всё больше притягивало скопление народа на гумне, где разгоралось веселье.

Чхусок — настоящий праздник чревоугодия не только для деревенского люда, — мужчин, женщин, стариков, детей, но и для живности — коров, свиней, лошадей, кур, а также мышей, юрко шныряющих туда-сюда в канаве.

Дом чхампана — заместителя началька приказа — стоял вдалеке от гумна, и звуки музыкальных инструментов, — ритмического перестука барабана-квенгари и звонкого перезвона медного бубна-чангу, — доносились сюда в виде печального всхлипывания.

Крестьяне плясали, размахивая конусообразными соломенными шляпами, украшенными цветами, в приподнятом настроении, самозабвенно предавались веселью, забыв на время все тяготы будней. Деньги и хлеба были великодушно розданы им семейством янбана* Чхве Чи Су, несмотря на то, что год был неурожайным. Пусть в этот день каждая семья наестся досыта и веселится, забыв о заботах и тревогах.

Сегодня останутся без внимания шалости детей, их не накажут, даже если они сломают стебли гаюляна.



Старики, набившие себе жи-воты после длительной тоски по мясу, кряхтели от удовольствия. А крепкие молодые парни подались в уездный город. Чтобы попытать счастья в борцовских состязаниях, и если кому-то повезет — тот вернется домой, ведя на поводке главную награду — молодого бычка.

Дом господина Чхве Чи Су казался пустым. Солнечные лучи ярко освещали большой двор с хозяйственными пристройками, прудом фруктовыми деревьями. Свежая рисовая бумага, наклеенная на решетчатые двери и окна, выглядела весело. Но куда подевались домочадцы?

А на гумне продолжалось празднество, временами веселье умолкало, но затем вновь возобновлялось, при этом квенгари звучало с отчаянной силой, а следом и чангу устремлялось вперед во всю прыть.

«Кенг! Ке-е-енг! До-о-о-нг! Кенг! Ке-е-енг! До-о-о-нг!» — гремело в воздухе. Казалось — вместе со звуками музыкальных инструментов, в неудержимом вихре кружится само небо, высокое, блекло-голубое. И кроны осенних деревьев несутся в ритме танца.

Глаза Со Кым Доля имели форму полумесяца, отчего мужчина выглядел улыбающимся даже когда он не улыбался, — задорно отплясывая, он вел толпу танцующих за собой. Ему было около пятидесяти, но, несмотря на морщины, он сейчас чувствовал себя совершенно молодым. Конечно, тело его потеряло былую упругость, но голос оставался прежним —

звонким, волшебным. Голос, напоминающий чистую горную реку, который заставлял людей плакать. По своей натуре артиста-комедианта, Со Кым Доля притягивал людей, захватывал их душу. И до сих пор не отыскалась какая-нибудь вдовушка, которая обратила бы на него свой взор, пленившись замечательной мелодией голоса.

«Этот необыкновенный голос тоже когда-нибудь уйдет в землю».

любовь угасает с уходом человека? Разве память о прошлой любви не приходит ему в трудную минуту?»

«Чего, чего? Что ты мелешь?»

«А давайте-ка, пойдём к реке и там продолжим веселье?!»

«Для чего?»

«А не думаешь ли ты оказать почтение королю драконов? С тем, чтобы год выдался богатым на улов рыбы?!»

«Пресноводная рыба не го-

был самым видным, и статью пригож, и характером хорош. А какие ритмы он выдавал на барабане, танца и лучезарно улыбаясь. Своей улыбкой он снимал у людей камень с души.

Тем временем Чиль Сон ударял по бую — донг-донг-донг! Под этот размеренный стук ладный Енг Пиль уж слишком старательно выдавал свои телодвижения. Бабы протискивали свои головы между стариками и детьми, шмыгали

Глаза Со Кым Доля имели форму полумесяца, отчего мужчина выглядел улыбающимся даже когда он не улыбался, — задорно отплясывая, он вел толпу танцующих за собой. Ему было около пятидесяти, но, несмотря на морщины, он сейчас чувствовал себя совершенно молодым. Конечно, тело его потеряло былую упругость, но голос оставался прежним — звонким, волшебным.

«Когда господин Со умрет, будет жалко, что больше не услышу его трепетных поминальных песен».

«Хочешь, чтобы наверху тебя услышала его старуха? Она ведь взбесится».

«Когда вокруг столько соблазнов, он ничего не хочет знать, кроме своей ушедшей жены. Разве это не странно?»

«Он видит только поминальную дощечку. Эта связь предопределена небесами».

«Очень странно для такого мужчины. Может быть, с ним что-то не так?»

Женщины судачили, отпуская в адрес Со Кым Доля колкости. Плотник Юн Бо, тоже вдовец, нынче подрядившийся на ловле минтая на реке Сомчин, бросил им:

«Эй, вы, балаболки! Разве

дится даже для подношений, какой с нее толк!.. Айда-ка, лучше на гору Данг!»

Бабы стали шумно спорить, как им поступить. Между тем седовласый мужчина, отец мальчика Ду Мана, неторопливо бил в гонг. А Бон Ги размахивал своей шляпой, смутившись того, как женщины рассматривают танцующих молодых мужчин. Те были в расцвете сил, — тридцати с небольшим — крепкие, сильные, уже нажившие все необходимое для семейной жизни. Среди них выделялся И Енг, с улыбкой на лице, бывший в барабан, который был закреплён перекинутым через плечо полотном из конопляного холста. Он с достоинством нес свое стройное высокое тело, двигаясь по кругу. Что бы там ни говорили, а в деревне И Енг

носами, испытывая при этом смешанные чувства смущения и гордости за своих разошедшихся в веселье мужей.

На гумне празднество набирало силу.

Часть крестьян, проголодавшись, смекнула отправиться не на реку и не на холм, а напрямик двинула по деревенским улицам к дому с большими плетеными воротами, прошла внутрь, во двор, сделала подношения духам земли, после чего предалась поглощению еды и выпивки.

Празднование Чхусок восьмого лунного месяца. Не срод-

ни ли оно печали? Той печали, что вызывает хрупкая ткань рами? Не напоминает ли оно творца смерти с давних времен? Можно ли назвать сей праздник луною, пересекающей Реку Ночи?

В то время, когда холодная луна повисает над горным хребтом, и ветви деревьев отбрасывают кружевные тени, — молодая вдова, одетая в белые траурные одежды, бредет по ночной дороге. Не является ли Чхусок восьмого лунного месяца празднеством, отмечающим конец горестной жизни, обволоченной мягкой тканью рами? И свидетельствующий, как отречение от всего сущего в окружающем мире?

Осенняя земля усейна упавшими с деревьев перезрелыми плодами. Они кучами валялись тут и там. Холодный ветер, круживший над листьями и останками поверженных плодов, в какой-то момент проник в людские души, тронул в них струны грустных воспоминаний. Люди думали о прожитой жизни, полной горестных утрат. Они вспоминали родителей, стигнувших в лишениях, питавшихся лишь корой деревьев и корнями растений в неурожайные годы; детей, умерших от болезней и нищеты и похороненных на холме в соломенных савах... Вдовы вспоминали мужей, вставших против несправедливости, которых забыли до смерти в уездных околотках... И некуда пойти людям, рассказать, пожаловаться... Воспоминания... Ветер воспоминаний летел над землей.

«Как им там, в мире ином?»

А живым приходится утешиться надеждой на хороший будущий урожай. Но зреющие на полях злаки тоже печалат душу. Ведь от их недостатка, от голода и лишений умерли близкие...

«Разве так много нужно, чтобы быть сытым...»

Шумное, изобильное, и в то же время больно раздирающее душу празднество. Потом, когда День благодарения останется позади, можно окинуть взглядом опустошенные поля, пролегающие от подножья гор до самого горизонта, открывающие грустную картину под белым небосводом. Смешанный лес на бугре за деревней и трава на холмиках могил вскоре пожелтеют и завянут. Холодный ветер будет обдувать памятники, возведенные по тому или иному случаю, памятники, поставленные в честь целому-дренных вдов, покрытые мхом, деревья циннии, стоящие вблизи джансынов — этих устрашающих деревянных идолов, призванных отпугивать злых духов. После чего можно услышать поступь наступающих длинных зимних ночей.

Когда солнце опустилось за холмами, из дальнего конца деревни все еще доносились звуки квенгари, похожие на женские причитания и всхлипывания. Наверное, это могло продолжаться всю ночь. Хотя, по правде говоря, только сейчас начиналось настоящее веселье для девушек и незамужних женщин, когда в ожидании восхода луны, они собрались на песчаном берегу реки и слушали плеск воды.

* Народный праздник благодарения и поминовения предков. Наступает в 15-й день 8-го месяца по лунному календарю (в сентябре-октябре).

** Рисовый хлебец, в виде пельмени, со сладкой фасолевого, бататовой и др. начинкой, пареный на сосновых иглах

*** Янбан — дворянин.

В Корее с древних времен существовали различные системы боевых искусств. Из них самой молодой, собранной из разных видов единоборств, является тхэквондо.

В 1910 году, после аннексии Кореи Японией, новые власти делали всё, чтобы искоренить корейские виды единоборств. Лишь после освобождения Кореи в августе 1945 года национальные виды боевых искусств вышли из подполья. Правда, мир на Корейском полуострове длился недолго. Из-за политики сверхдержав 25 июня 1950 года началась трехлетняя война между Севером и Югом Кореи, которая закончилась 27 июля 1953 года подписанием Соглашения о перемирии. До сих пор между Корейской Народно-Демократической Республикой (Северная Корея) и Республикой Корея (Южная Корея) нет мирного договора.

Жесткая политика послевоенного южнокорейского правительства, коснувшись и спорта. Было решено из всех видов боевых искусств сделать один. Реорганизацию поручили генералу Чой Хон Хи (최홍희).

На традициях корейских боевых искусств, в разные периоды имевших разные названия: «тхагён», «тхэккён», «субак», «дангсу» и др., в 1954 году создаётся Корейская Ассоциация боевого искусства.

11 апреля 1955 г. специальная комиссия, в состав которой вошли авторитет-

Тхэквондо или таэквондо?

Часто задаются вопросом – почему название корейского вида спорта тхэквондо пишется по-разному. Редакция «РК» попросила ответить на этот вопрос основоположника тхэквондо в России Цой Мен Чер.



Цой Мен Чер и президент Союза тхэквондо России Анатолий Терехов

«КАРАТЭ», где «ТЭ» обозначает руку.

Это произошло от того, что наши энтузиасты начинали заниматься литературой не на языке оригинала (ко-

двух гласных: (ㅏ) «А»; (ㅑ) «И». Естественно, в Америке, в Европе переселенцы тхэквондисты из Кореи гласную (ㅏ) по-английски стали изображать как (AE), хотя в

ческих должностях, Чой Хон Хи получил прекрасную возможность популяризировать тхэквондо на международном уровне. Первая демонстрационная группа выехала в США, затем состоялись турне по Таиланду, Малайзии, Вьетнаму, странам Западной Европы, Канаде.

В 1963 году состоялось выступление в штаб-квартире ООН.

Для координации развития тхэквондо за пределами Кореи 22 марта 1966 г. в Сеуле, будучи президентом Корейской ассоциации тхэквондо, генерал Чой Хон Хи создаёт Международную федерацию тхэквондо ITF (International Taekwon-do Federation).

В 1967 году в Республике Корея начала нарастать внутренняя политическая нестабильность. Причиной тому стали очередные президентские выборы, а также подписание корейско-японского договора и принятие решения об участии Южной Кореи в войне во Вьетнаме на стороне США.

Высказывая открыто свою позицию по этим вопросам генерал Чой Хон Хи вступил в конфликт с властями, в результате чего вынужден был покинуть родину. В 1972 г. штаб-квартиру ITF генерал перенёс в Канаду, в г. Торонто. За ним последовала и часть инструкторов.

Тем временем в Южной Корее тхэквондо продолжает успешно развиваться.

30 ноября 1972 г. в престижном районе Сеула «Канг-Нам» торжественно открывается Всемирный центр тхэквондо – КУККИВОН (국기원). Куккивон – это Академия, где проходят исследования, обучение и популяризация тхэквондо. Она осуществляет официально присвоение ДАНов и выдачу сертификатов, подготовку ин-

С этого момента в мире начали существовать 2 варианта тхэквондо:

а) ITF – Международная федерация тхэквондо, во главе с эмигрировавшим из Ю.Кореи генералом Чой Хон Хи (штаб-квартира в Торонто);

б) WTF – Всемирная федерация тхэквондо. Президент – Ким Ун Ёнг (штаб-квартира в Сеуле).

Таким образом, причиной образования двух федераций ни в коем случае не является разделение Кореи на Северную и Южную.

Только лишь в 1980 году впервые, после освобождения страны от японцев генерал Чой Хон Хи посетил свою историческую Родину с демонстрационной командой тхэквондо. Руководителю КНДР Ким Ир Сёну понравилось выступление спортсменов, и он решил, что надо развивать этот вид в своей стране. С этого момента тхэквондо появилось как вид спорта в Корейской Народно-Демократической Республике.

Из-за тяжёлого экономического положения в Северной Корее Международная федерация (ITF) не могла рассчитывать на финансовую помощь КНДР. По вопросам перераспределения имеющихся денег внутри федерации возникали конфликты, и в итоге произошёл новый раскол. Генерал Чой Хон Хи перенес штаб-квартиру ITF в Вена (Австрия), а оставшийся в Торонто его генеральный секретарь Пак Джон Тхэ образовал другую организацию – Глобальная федерация тхэквондо (GTF).

Руководство же WTF (Всемирная федерация тхэквондо) с самого начала существования организации взяло курс на превращение тхэквондо в олимпийский вид спорта и это ему удалось.

В настоящее время в мире существуют 5 организации тхэквондо, а в России на одну больше – 6 (см. таблицу).

В 2002 году председателем Госкомитета России по физической культуре и спорту, легендарным хоккеистом Вячеславом Фетисовым была предпринята попытка объеди-



Президент федерации тхэквондо WTF доктор КИМ УН ЁНГ

структоров и ведение хроник рекордов тхэквондо, издание учебных пособий и методических видеоматериалов.

	В мире	В России
ITF	Верные последователи генерала Чой Хон Хи с участием КНДР. Президент: Ри Йонг Сон. Почётный президент: Чанг Унг	Федерация тхэквондо (ИТФ). Президент: Сергей Сейранов. 1-й вице-президент: Юрий Калашников
ITF	Федерация, созданная на базе Европейской федерации. Президент: Пабло Траенберг	Всероссийская федерация Таеквон-до ИТФ. Президент: Лазос Цилфидис
ITF	Президент: Чой Джун Ха, сын генерала Чоя, отошедший от отца до его смерти	Всероссийская федерация развития Таеквон-до ИТФ. Президент: Рудольф Кан
GTF	Глобальная федерация тхэквондо, которую создал генеральный секретарь ITF Пак Джон Тхэ, первым отошедший от генерала Чоя. Президент: Линда Пак (вдова Пак Джон Тхэ)	Российская ассоциация Таеквон-до ГТФ. Президент: Давид Натрошвили
WTF	Всемирная федерация тхэквондо. Президент: Чо Чонгвон	Союз тхэквондо России (ВТФ) Президент: Анатолий Терехов

В мае 1973 г. в Куккивоне состоялся 1-й чемпионат мира. На следующий день после окончания чемпионата, 28 мая, была официально образована Всемирная федерация тхэквондо WTF (WORLD TAEKWONDO FEDERATION). Штаб-квартирой стал Куккивон. Президентом избрали доктора КИМ Ун Ёнга.

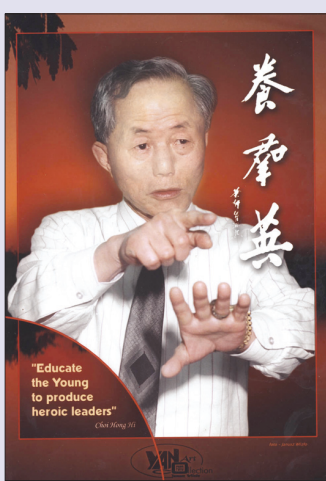
Несмотря на это, противостояние между федерациями пока сохраняется.

СПРАВКА «РК»

Чой Хон Хи род. 9 ноября 1918 г. на севере Кореи. Когда ему исполнилось 12 лет, отец отдал его учиться каллиграфии к известному мастеру Хан Иль Дону. Учитель, помимо каллиграфии, был мастером древнего искусства борьбы ногами тхэккён.

В 1937 г. Чой Хон Хи продолжил обучение в Японии. Там будущий основатель тхэквондо стал заниматься каратэ. В начале Второй мировой войны Чой Хон Хи был арестован и заключен в японскую тюрьму как один из активистов движения за независимость Кореи.

В застенках для под-



держания физической формы он продолжает самостоятельно практиковаться в боевом искусстве. Тогда и приходит ему мысль – создать совершенно новый вид

боевого искусства, который бы прославил корейскую нацию. Выйдя на волю в 1945 году Чой Хон Хи становится организатором студенческой военной партии и вскоре был направлен в южнокорейскую армию на должность командира подразделения. С 1946 по 1960 г. Чой Хон Хи проходит путь от младшего лейтенанта до генерал-лейтенанта. Годы службы в вооружённых силах позволили ему апробировать новый вид боевого искусства в армии. Умер Чой Хон Хи 15 июня 2002 года и похоронен в Пхеньяне.

ные инструкторы боевых искусств, учёные-историки и выдающиеся общественные деятели Кореи, остановилась на названии 태권도 «ТХЭК-ВОНДО» – путь ноги и кулака, где ТХЭ (태) – удар ногой в прыжке (дословно «попирать землю ногами»); ВОН (권) – кулак; ДО (도) – путь.

В российской прессе встречаются разные варианты написания этого слова:

1. «ТАЭКВОНДО» или «ТАЕКВОНДО» – побуквенное переложение с английского «TAEKWONDO» без учета правил произношения в английском языке;

2. «ТЭКВОНДО» – слепое заимствование с японского

рейском), а на языке третьей страны.

В корейском языке существуют 3 схожих звука: (ㅌ) «Д», (ㅍ) «Т», (ㅍ) «ТХ». В название «태권도» входит именно та буква корейского алфавита, которая по своему звучанию ближе всего в русском языке к буквосочетанию «тх».

Кстати, английские буквы в английском языке, такие как «Т», «Р», и «К» произносятся в отличие от русского языка мягче и с придыханием, как «ТХ», «ПХ» и «КХ». Например, KOREA произносится «КХОРЕА».

В корейском языке гласная буква (ㅏ) «А» составляется из

русском языке достаточно одной буквы «Э».

Ещё один нюанс: корейцы полностью это слово произносят не так, как пишут, а как «тхэк~квон~до», добавляя звук «К» в первом слоге, тем самым усиливая словосочетание «удар ноги» звуковой резкостью.

Пишется ТХЭ – КВОН – ДО (TAE-KWON-DO), а произносится ТХЭК – КВОН – ДО (TAEK-KWON-DO).

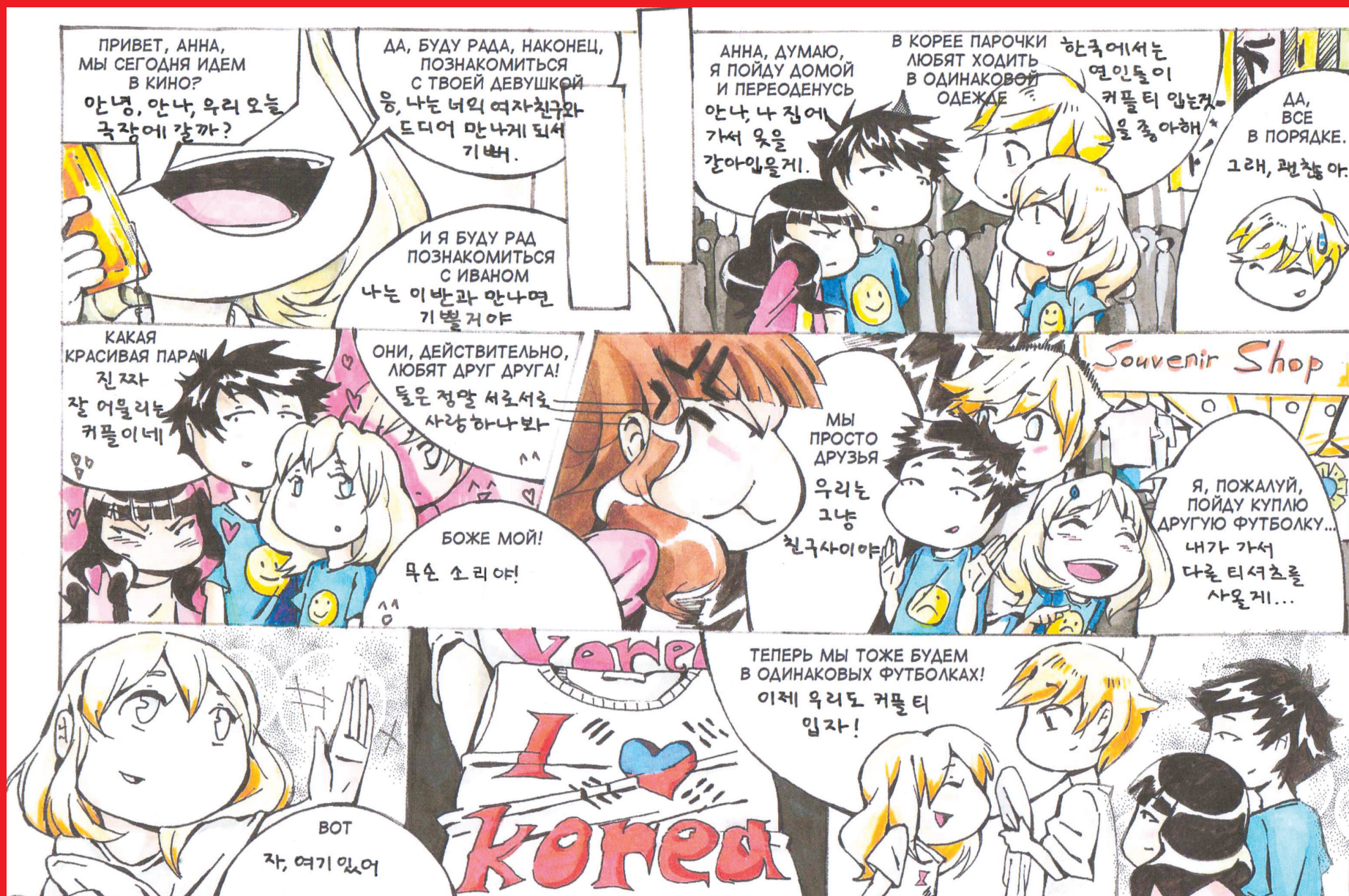
Кстати, пока у нас в стране существует несколько федераций тхэквондо, даже удобно, что есть и несколько вариантов написания этого слова – легче ориентироваться.

В 60-х годах XX века, благодаря работе на дипломати-

Уважаемые читатели, если у вас есть интересные идеи для комикса на российско-корейскую тему, присылайте их нам на адрес: gazeta-rk@mail.ru

Уроки корейского

Художница - Светлана Гончарова,
текст Марины Семенхиной, перевод: Чон Ерин



У одной из самых известных на постсоветском пространстве онлайн-игры World of Tanks («Мир Танков») - многомиллионная аудитория поклонников. Через четыре года с момента, когда эта игра стала главным феноменом MMO-рынка (массовые многопользовательские онлайн-игры), эксперты «РК» размышляют, почему тренд так и не принес ожидавшегося интереса зарубежных геймеров, в том числе южнокорейских.

Игры патриотов



Количество зарегистрированных в игре учетных записей по всему миру превышает 50 миллионов.

Проект WoT (сокращение от World of Tanks) наиболее востребован в СНГ, но во всех остальных регионах его популярность не так высока. Это касается и Южной Кореи.

Самой популярной игрой в Южной Корее является Starcraft («Звездное ремесло»). За всю историю существования этого турнира именно южнокорейские геймеры из года в год становятся лидером. Помимо Starcraft, в Корее набирает обороты DOTA 2 (стратегическая многопользовательская игра) и League of Legends («Лига Легенд»). Из собственных проектов популярны ролевые игры серии Lineage и недавний Black Desert («Черная пустыня»).

Все перечисленные проекты, начиная с Starcraft и заканчивая Black Desert, объединя-

ет нереальность: во всех этих играх мир «альтернативный», фантазийный. Корейцев притягивает мания других миров. WoT противоречит этой особенности. Разработчик проекта Wargaming.net постоянно подчёркивает, что «танки» - это реалистичный проект. И эта реалистичность проявляется не только в моделях танков, в игре также используются законы физики, геометрии и теории вероятности. Создатели даже движение танка пытались прописать максимально близко к реальности.

Конечно, в World of Tanks по сравнению с жизнью очень много условностей, например, природный ландшафт, простота управления машиной и быстрота перезарядки и ремонта модулей.

Но если наш отечественный игрок это принял, то азиатский геймер проигнорировал игру. Но это не единственная причина низкой

популярности WoT. Другая причина - это неочевидность результата.

В WoT очень многое зависит от случайности, или просто везения. Пробоитие, урон, поджоги, даже сам факт попадания в танк - это тоже случайность. Однако не стоит думать, что любое событие привязано к вероятности, всё же законы физики и геометрии не просто так ввели. Вероятности событий не равны, они иногда маленькие, кажущиеся почти невозможными 10%, 5%, 2%.

В играх, популярных в Корее, эта степень случайности снижена к минимуму, то есть игрок может точнее прогнозировать свои действия. Для корейцев, да и для всего азиатского региона, которые привыкли к некой определённости, такой стиль непривычен, он, как было сказано ранее, разрывает шаблон восприятия. Только это не идет на пользу WoT на азиатском рынке.

Третий фактор - скорость геймплея. Если вы фанат шутеров, то сев за WoT, вы будете неприятно удивлены скоростью - все в игре будет очень медленным. Это игра не требует высокой скорости, а скорее знания её механики и логического мышления.

World of Tanks не получила популярность в Южной Корее, потому что те принципы, которые закладывались в основу игры, прямо противоречат, тому, к чему привыкли азиатские, в том числе и южнокорейские, геймеры.

И если в Европе и США это хоть, сколько-нибудь приемлемо, то в Азии, судя по тем играм, которые они выпускают, этот фактор абсолютно не применим. Большинство игр Востока направлены на скорость мышления и развития, а не тактическое планирование. И это не хорошо и не плохо, а данность, которую мы должны принять.

Есть еще и другой фактор, который увеличивает разницу между корейским менталитетом и WoT, о котором мы бы хотели рассказать порассуждать.

Для людей бывшего СССР танк значит очень много, он олицетворяет символ победы. Танк стал знаковым образом ещё до World of Tanks, Battle City и вообще до компьютерных игр. Чтобы убедиться в этом, достаточно поехать в любой город России с населением больше десяти тысяч человек. На одной из площадей этого городка вы обязательно увидите на постаменте

танк, это может быть KB, T-34 или одна из самоходок класса СУ. В этой массовости, особом месте танка в сознании человека и заключается причина популярности World of Tanks среди русскоязычного населения и неприятия проекта в других странах. Ведь ни корейцу, ни американцу, ни кому-либо ещё не понять важности этого символа.

Есть вещи, которые просто не переводятся ни на один язык мира, их могут понять только наши соотечественники. Например, мы можем сколько угодно убеждать корейцев в красоте пушкинской поэзии, но для большинства это будут просто стихи неизвестного поэта. В свою очередь, азиат может рассуждать о теории освоения пространства Фэн Шуй, но для нас это будет не больше, чем необходимость перестановки мебели в доме. Именно такие детали важны, они придают стране неповторимый колорит, делают каждую нацию особенной. Мы смело можем сказать: «да, это корейцы», «да, это французы», «да, это австралийцы», потому что их особенности уникальны.

Из всего вышесказанного следует одна простая истина. Игра World of Tanks не получила популярность в Южной Корее, потому что те принципы, которые закладывались в основу игры, прямо противоречат, тому, к чему привыкли азиатские, в том числе и южнокорейские, геймеры.

Роман МОРОЗОВ
Артем ЛИ

Р. С. Хотим выразить благодарность за помощь в написании статьи Анастасии Пригожиной.

ФАБРИКА СВЕЖЕСТИ

Factory of Freshness

Фабрика Свежести

чимпени.рф
фабрика-свежести.рф

- Изделия из риса
Более 8 наименований
- Мучные изделия
Кимчи-манду
(пельмени по-южнокорейски)
Пельмени, манты, самса, плов,
лагман, куси
Пирожки домашние, яблоко в тесте
- Салаты
Чалче, фунчоза, спаржа, папоротник,
огурцы, чиргун, дайкон, грибы,
морская капуста, ле (рыбное, мясное)
- Холодные закуски
Сабиди, дзадзи, кочхудзай, соевый соус
Ким-паб (роллы)
- Готовые продукты
Тубу, муги, коннамюль
Рис азиатский, китайский,
чапсари
- Южнокорейские продукты
"Шин рамен", морская капуста,
рыбные консервы, куси, чай, супы,
приправа и др.



Сундэ
Сирутог
Кадюри
Чимпени
Чак-чак
Кимчи
Чартоги
(в т. ч. резаный)
Пигодя
(дрожж., крахм., рис.)
Панчан

ДОСТАВКА ВСЕГДА БЕСПЛАТНАЯ!

Тел.: (495) 780-24-32, (495) 505-24-90

Косметика DEOPROCE & ESTEROCSE оптом и в розницу

Прямые поставки
от завода-изготовителя

SPIDER WEB MULTI CARE 5 SET

ДИОПРОС СПАЙДЕРВЕБ МУЛТИКЕЙ 5 ЗОН СЕТ

Универсальный
комплект
с белком
паутины 5SET5 волшебных
средств для
вашей кожиУниверсальные
тоники,
эмульсии,
кремы
обладают
великолепной
способностью
удерживать
влагу и
сохранять
водный баланс
кожи, придают
ей гладкость
и упругость

www.green-cos.com; www.deoprocce.com

Генеральный менеджер ЛАРИСА ТЯН

+82.10.2336.4198 / 08.10.7531.2088

+82.032.678. 5670

Skype: Larisa.Tyan1

Email: tyan-larisa@mail.ru



ОТКРЫЛСЯ НОВЫЙ СУПЕРМАРКЕТ KoreaMart

по продаже товаров
производства Корея, Китай,
Япония, Россия и др.Корейские традиционные
продукты:

- Тубу, коннамюль, кимчи;
- Большой ассортимент лапши
быстрого приготовления (рамен).
- Соусы, пасты, масла,
морская капуста;
- Замороженные продукты;
- Кондитерские изделия, чипсы.
- Корейские напитки, чай.
- Корейская косметика.

Скидки, акции,
подарки за покупку.

Адрес: ул. Косыгина, д.15,
гостиница «Корстон», цокольный этаж.
Метро Воробьевы горы.
Часы работы: 10:00-22:00.
Без перерывов и выходных.
Конт.тел.: +7(495)939-84-21.
E-mail: koreamart@mail.ru



Магазин «БЕРЕЗКА СЕУЛ»

ПРЕДЛАГАЕТ ШИРОКИЙ ВЫБОР СУВЕНИРОВ
И МЕДИЦИНСКИХ ПРЕПАРАТОВ ИЗ ЮЖНОЙ
КОРЕИ:

- различные сорта тонизирующего женшеневого чая,
- лечебные препараты натурального происхождения,
- а также изделия корейских мастеров художественных
промыслов.

Вы найдете также уникальные препараты, произве-
денные на основе пантов (рогов) алтайского марала,
грибов чага, другие уникальные оздоровительные
средства российского и корейского происхождения.Адрес: Москва, ул. Косыгина, дом 2, гостиница «Корстон», 1 этаж.
Тел.: 8(495)939-83-06 / 8(903)521-46-90

КОРЕЯ СТАЛА БЛИЖЕ!

ТОРГОВАЯ КОМПАНИЯ

ЕРМАК ОФИЦИАЛЬНЫЙ ДИЛЕР КОМПАНИИ DAESANG

Прямые поставки продуктов оптом и в розницу



Адрес: ФУД СИТИ, Москва,
22-й км Калужского шоссе, д.10,
вход 12, линия 16, павильон 048-050
Время работы: с 9 до 18 часов,
без выходных

Тел.: +7 965 445 1982
+7 916 348 3608
www.ermak-vi.ru
Действует
система скидок.

КАЖДОМУ
ГОСТЮ
ПОДАРОК!

КОРЕ САРАМ

ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ
ОБ ИСТОРИИ РУССКОЯЗЫЧНЫХ КОРЕЙЦЕВ
В РОССИИ И СТРАНАХ СНГ
выпущено в 2014 году и было
приурочено к 150-летию
проживания корейцев в России.

По вопросам приобретения
обращайтесь по тел.:

+ 7 495 782 4232;
+ 7 916 254 9839;
+ 7 916 229 5401



Собственник ПРОДАСТ или СДАСТ В ДОЛГОСРОЧНУЮ АРЕНДУ ЗЕМЛИ СЕЛЬХОЗНАЗНАЧЕНИЯ.

Участки расположены по адресу:
Московская область, Озерской район,
с. Бояркино и на Москве реке
в с. Хорошово Коломенского района.

Более подробную информацию
можно узнать по тел.: 8 926 237 11 09;
8 916 804 06 41